NEDERLANDS 4
ENGLISH 6
DEUTSCH 8
FRANÇAIS 10
ESPAÑOL 12
ITALIANO 14
DANSK 16
SVENSKA 18
NORSK 20
SUOMEKSI 22
POLSKI 24

Gebruikershandleiding
Proportioneel paneel
voor boeg- en hekschroef

Benutzerhandbuch
Proportionale Bedientafel
für Bug- und Heckstrahlruders

Manuel d' utilisation
Tableau proportionnel
d'hélice d'étrave et de poupe

Manual de usuario
Panel de mando proporcional
para la hélice de proa y de popa

Manuale d'uso
Pannello di comando proporzionale
di eliche di prua e poppa

Brugervejledning
Proportionel panel
bov- og hækskrue

Användarmanual
Proportionell panel
för bog- och akterpropeller

Brukerhåndbok
Proporsjonalt panel
baug- og hekkpropell

Käyttöohje
Proportionaalinen paneeli
för keula- ja peräpotkurin

Instrukcja obsługi
Panel proporcjonalny do pędnika
dziobowego i pędnika rufowego

User manual

Proportional panel for bow and stern thruster

BPPPA - BPPJA

Copyright © 2021 Vetus b.v. Schiedam Holland

020815.01

1 Safety

Warning indications

The following warning indications are used in this manual in the context of safety:

DANGER

Indicates that great potential danger exists that can lead to serious injury or death.

WARNING

Indicates that a potential danger that can lead to injury exists.

CAUTION

Indicates that the usage procedures, actions etc. concerned can result in serious damage to or destruction of the engine. Some CAUTION indications also advise that a potential danger exists that can lead to serious injury or death.

NOTE

Emphasises important procedures, circumstances etc.

Symbols

✓ Indicates that the relevant procedure must be carried out.

✗ Indicates that a particular action is forbidden.

Share these safety instructions with all users.

General rules and laws concerning safety and accident prevention must always be observed.

2 Introduction

This manual gives guidelines for the use of the VETUS BPPPA and BPPJA control panel.

Unauthorised modifications shall exclude the liability of the manufacturer for any resulting damage.

- During use ensure the correct battery voltage is available.

WARNING

Never work on the electrical system while it is energized.

Make sure that the user of the vessel is supplied with the owner's manual.

3 Operation

3.1 General

- Switch on the main switch.

After switching on the power a beep will sound at each control panel fitted.

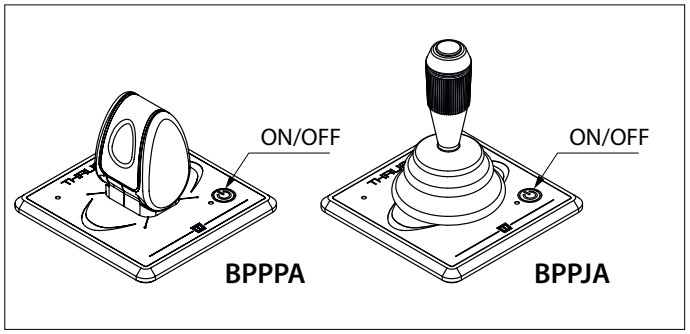
The system is now in 'stand-by'. The panel or both the panels are **not** activated.

Meaning LED indicator lights

For the meaning of the LED indicator lights, see table page 26

3.2 Switching on a panel

- Press the 'ON/OFF' switch twice.



After the switch is pressed once the LED will flash blue and the buzzer will sound continuously dididididididi..... (. . . . . .) The 'ON/OFF' switch must be pressed a second time within 6 seconds. The LED (blue) will remain on and the buzzer will confirm that the panel is ready for use by giving the signal dahdidah (- . -).

If a second panel is connected the LED on the panel 'which has not been switched ON' will flash (every second two short blue flashes, heartbeat)

Two panels at one helm station

(one panel for a bow thruster and one panel for a stern thruster)

- Press twice on the 'ON / OFF' switch of one of the panels.

Both panels will be switched on.

Consult the installation manual for how to configure panels and the bow and stern thrusters.

3.3 Switching on a second panel, if fitted

To take over from one panel to another the same procedure as switching on the first panel must be carried out.

Once the second panel is switched on the first will be switched off.

The buzzer on the just deactivated panel will reply with the signal dididididahdidah (. . . - . -).

3.4 Use

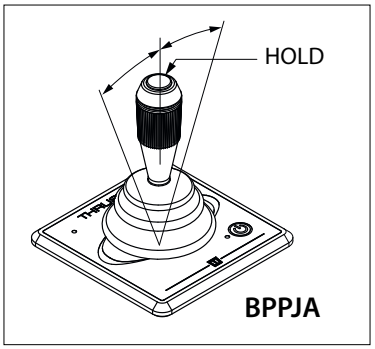
Move the joystick in the direction in which the boat is required to move.

The thrust starts at about 25% and increases to the maximum value as the joystick is moved further to its outermost position.

Hold function, only with panel type BPPJA

Use the hold function when a given thrust must be maintained for a longer period of time.

To engage the hold function



Move the joystick to the position to get the required thrust.

Now press once and release the HOLD switch (the button on top of the control lever). A beep will sound as confirmation and the port or starboard LED will turn on.

With the joystick in the centre position, the hold function will not be engaged by pressing the hold button, then a warning signal will sound.

To disengage the hold function:

- On the panel where the hold function is engaged:
  - Press the HOLD switch or,
  - Move the joy-stick to the opposite direction as the engaged hold function.
- Or press the ON/OFF switch on another panel.

3.5 Switching OFF a panel

Press once the 'ON/OFF' switch, the buzzer will reply with the signal dididididahdidah (. . . - . -).

Automatic switching off will take place 30 minutes after the last operation of the joystick.

Note: When the hold function is engaged automatic switch off will not take place.

Here too, the buzzer will reply with the signal dididididahdidah (. . . - . -)

- Turn off the battery main switch when leaving the boat.

1 Seguridad

Indicadores de advertencias

En este manual se usan los siguientes indicadores de advertencias sobre seguridad:

PELIGRO

Indica que existe un gran peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.

ADVERTENCIA

Indica la existencia de un peligro potencial que puede causar daños.

TENGA CUIDADO

Indica que los procedimientos de uso, acciones, etc., correspondientes pueden causar daños graves o romper el motor. Algunas indicaciones de TENGA CUIDADO también avisan de la existencia de un peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.

ATENCIÓN

Destaca procesos o circunstancias importantes, etc.

Símbolos

✓ Indica que el proceso correspondiente se debe llevar a cabo.

✗ Indica que una acción determinada está prohibida.

Comparta estas instrucciones de seguridad con todos los usuarios.

Siempre deben respetarse las normas y leyes generales sobre seguridad y prevención de accidentes.

2 Introducción

Este manual contiene las directrices para el uso de la palanca el panel de mando VETUS BPPPA y BPPJA.

Las modificaciones no autorizadas deberán excluir la responsabilidad del fabricante por cualquier daño que pueda surgir.

- Durante el uso, asegúrese de que el voltaje disponible de la batería es el correcto.

ADVERTENCIA

Nunca trabaje en el sistema eléctrico mientras esté energizado.

Asegurarse de que el propietario de la embarcación puede disponer de las instrucciones para el usuario.

3 Funcionamiento

3.1 General

- Conecte el interruptor principal.

Después de encender la alimentación sonará un pitido en el (o cada) panel(es) de control.

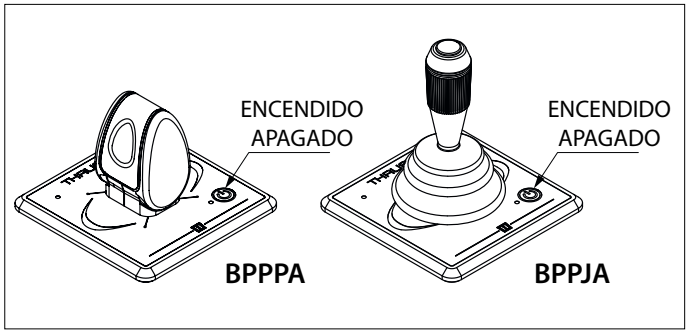
Ahora el sistema está "stand-by". El panel o ambos paneles no están activados.

Significado de los pilotos LED

Para consultar el significado de los pilotos LED, véase la tabla en la página 28

3.2 Encendiendo un panel

- Pulse el interruptor de 'ENCENDIDO APAGADO' dos veces.



Después de que el interruptor se presiona una vez el LED parpadeará en azul y el zumbador sonará continuamente dididididi..... (. . . . . .) El interruptor 'ENCENDIDO APAGADO' se debe presionar por segunda vez dentro de 6 segundos. El LED (azul) permanecerá encendido y el zumbador confirma que el panel está listo para su uso, dando la señal dahdidah (- . -).

Si un segundo panel está conectado el LED en el panel "no conectado" parpadeará (cada segundo dos destellos azules cortos, latido).

Dos paneles en una estación de timón

(un panel para una hélice de proa con BOW PRO y un panel para una hélice de popa con BOW PRO)

- Presione dos veces en el interruptor de ENCENDIDO/APAGADO en uno de los paneles.

Ambos paneles están encendidos.

Consulte el manual de instalación para saber cómo configurar los paneles y la hélice de proa y de popa.

3.3 Encendido de otro panel (en caso de 2 paneles)

Para tomar el relevo de un panel a otro el mismo procedimiento para encender el primer panel debe realizarse.

Una vez que el otro panel esté encendido, el anterior se apagará.

El zumbador en el panel apagado solo responderá con la señal -dididahdidah (. . . - . -).

3.4 Uso

Mueva el joystick en la dirección en la que se desee de empuje.

El empuje empieza en alrededor de un 25% y aumenta hasta el valor máximo a medida que se mueve el joystick a su posición más exterior.

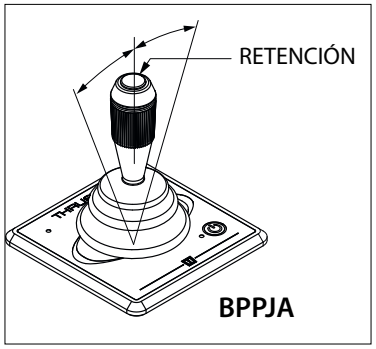
Función de Retención, sólo con el tipo de panel BPPJA

Utilice la función RETENCIÓN cuando un determinado objetivo debe mantenerse durante un período de tiempo más largo.

Para activar la función de RETENCIÓN

Mueva la palanca a la posición para conseguir el impulso necesario.

Ahora presione y suelte el interruptor de RETENCIÓN (el botón en la parte superior de la palanca de control). Un pitido sonará como confirmación y el LED de babor o estribor se encenderá.



Con el joystick en la posición central, la función de retención no se activa presionando el botón RETENCIÓN, a continuación sonará una señal de advertencia.

Para desactivar la función de Retención:

En el panel donde la función de RETENCIÓN está activada:

- Pulse el interruptor de RETENCIÓN o,
- Mueva el joystick en la dirección opuesta a la función de RETENCIÓN activada.

O pulse el interruptor de ENCENDIDO/APAGADO en el otro panel.

3.5 Apagando un panel

Pulse una vez el interruptor de 'ENCENDIDO/APAGADO', el zumbador responderá con el signo dididididahdidah (. . . - . -).

Apagado automático ocurrirá 30 minutos después de la última operación de la palanca de mando.

Nota: Cuando la función de retención se ha activado la función de apagado automático no tendrá lugar.

Aquí también, el zumbador responderá con el signo dididididahdidah (. . . - . -)

- Apague el interruptor principal al abandonar el barco.

1 Sicurezza

Indicazioni di avvertimento

Nel presente manuale sono state impiegate le seguenti indicazioni di avvertimento ai fini della sicurezza:

PERICOLO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di gravi infortuni o di morte.

AVVERTIMENTO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di infortuni.

CAUTELA

Indica che le procedure di comando e le azioni effettuate possono causare danni o danneggiare irrimediabilmente la macchina. Alcune indicazione di CAUTELA segnalano anche potenziali pericoli che possono essere causa di gravi infortuni o di morte.

ATTENZIONE

Evidenzia procedure importanti, situazioni particolari, ecc.

Simboli

✓ Indica che deve essere effettuata una determinata operazione.

✗ Indica che è vietato effettuare una determinata operazione.

Condividere queste istruzioni di sicurezza con tutti gli utenti.

Osservate sempre tutte le norme e disposizioni di legge relative alla sicurezza ed alla prevenzione degli infortuni.

2 Introduzione

Il presente manuale fornisce le linee guida per l'uso della leva di pannello di comando VETUS BPPPA e BPPJA.

Modifiche non autorizzate escludono la responsabilità del produttore per eventuali danni risultanti.

- Durante l'uso assicurarsi che sia disponibile la corretta tensione della batteria.

AVVERTIMENTO

Non lavorare mai sull'impianto elettrico quando è sotto tensione.

Assicurarsi che il proprietario dell'imbarcazione disponga del manuale.

3 Utilizzo

3.1 Generalità

- Accensione dell'interruttore principale.

Dopo l'accensione si sentirà un segnale acustico su uno dei pannelli di controllo o su entrambi.

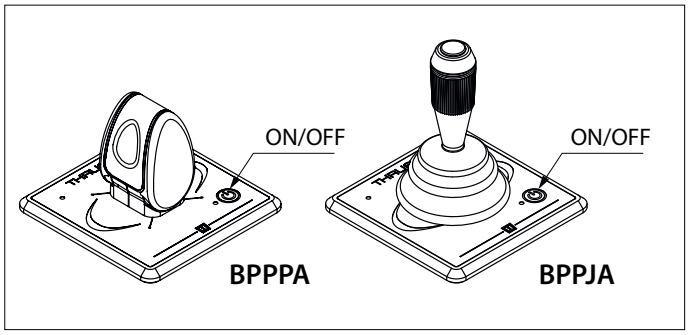
Ora il sistema è in 'stand-by'. Il pannello o entrambi i pannelli non sono attivati.

Significato degli indicatori a LED

Per il significato degli indicatori a LED, consultare la tabella 28

3.2 Accendere un pannello

- Premere l'interruttore 'ON/OFF' due volte.



Dopo aver premuto l'interruttore una volta il LED lampeggia blu ed il cicalino suonerà in modo continuo dididididi..... (. . . . . .) È necessario premere l'interruttore 'ON/OFF' una seconda volta entro 6 secondi. Il LED (blu) rimane acceso ed il cicalino confermerà che il pannello è pronto all'uso emettendo il segnale acustico dahdidah (- . -).

Se è collegato un secondo pannello il LED sul pannello 'che non è acceso" lampeggia (ogni secondo due brevi lampi blu, tipo battito cardiaco).

Due pannelli in una stazione di comando

(un pannello per un propulsore di prua con BOW PRO e un pannello per un propulsore di poppa con BOW PRO)

- Premere due volte l'interruttore ON / OFF su uno dei pannelli.

Entrambi i pannelli sono accesi.

Consultare il manuale di installazione per imparare come configurare i pannelli e l'elica di prua e di poppa..

3.3 Passaggio ad un secondo pannello, se presente

Per subentrare con un secondo pannello, deve essere eseguita la stessa procedura di accensione del primo pannello.

Una volta attivato il secondo pannello, il primo si spegnerà

Il cicalino del pannello appena spento risponderà con il segnale acustico dididididahdidah (. . . - . -).

3.4 Uso

Muovere il joystick nella direzione in cui si desidera manovrare l'imbarcazione

La spinta inizia circa al 25% ed aumenta fino al valore massimo non appena il joystick raggiunge la posizione più esterna.

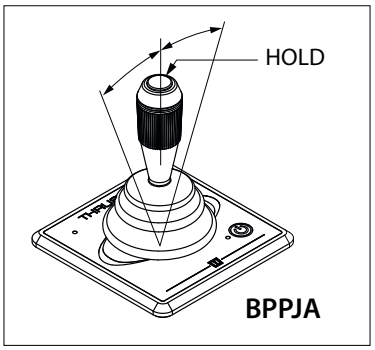
Funzione mantenimento, solo con pannello modello BPPJA

Usare la funzione mantenimento quando è necessario mantenere una determinata propulsione per un periodo di tempo più lungo.

Per attivare la funzione mantenimento

Portare il joystick alla posizione per ottenere la spinta necessaria.

Ora, premere una volta e rilasciare l'interruttore HOLD (il pulsante sopra alla leva di controllo). Un segnale acustico suonerà come conferma e il LED di babordo o tribordo si accenderà.



Quando il joystick è in posizione centrale la funzione di mantenimento non sarà attiva premendo l'interruttore HOLD, poi sarà emesso un segnale di avviso.

Per disattivare la funzione di mantenimento:

Sul pannello in cui è attivata la funzione di mantenimento:

- Premere l'interruttore HOLD, oppure
- Portare il joystick nella direzione opposta rispetto alla funzione di mantenimento attivata.

Oppure, premere l'interruttore ON/OFF sull'altro pannello.

3.5 Spegnimento di un pannello

Premere una volta l'interruttore 'ON/OFF', il cicalino risponderà con il segnale acustico dididididahdidah (. . . - . -).

Lo spegnimento automatico avverrà 30 minuti dopo l'ultimo utilizzo del joystick.

Nota: Quando la funzione mantenimento è attivata, non avverrà lo spegnimento automatico.

Anche qui, il cicalino risponderà con il segnale acustico dididididahdidah (. . . - . -)

- Spegnere l'interruttore principale prima di lasciare l'imbarcazione.

NEDERLANDS 6
ENGLISH 12
DEUTSCH 18
FRANÇAIS 24
ESPAÑOL 30
ITALIANO 36
DANSK 42
SVENSKA 48
NORSK 54
SUOMEKSI 60
POLSKI 66

Installatiehandleiding
Proportioneel paneel
voor boeg- en hekschroef

Installationshandbuch
Proportionale Bedientafel
für Bug- und Heckstrahlruders

Manuel d' installation
Tableau proportionnel
d'hélice d'étrave et de poupe

Manual de instalación
Panel de mando proporcional
para la hélice de proa y de popa

Manuale d'installazione
Pannello di comando proporzionale
di eliche di prua e poppa

Installationsvejledning
Proportionel panel
bov- og hækskrue

Installationsmanual
Proportionell panel
för bog- och akterpropeller

Installasjons handbook
Proporsjonalt panel
baug- og hekkpropell

Asennusopas
Proportionaalinen paneeli
för keula- ja peräpotkurin

Instrukcja instalacji
Panel proporcjonalny do pędnika
dziobowego i pędnika rufowego

Installation manual

Proportional panel for bow and stern thruster

BPPPA - BPPJA

Copyright © 2021 Vetus b.v. Schiedam Holland

020815.11

1 Safety

Warning indications

The following warning indications are used in this manual in the context of safety:

DANGER

Indicates that great potential danger exists that can lead to serious injury or death.

WARNING

Indicates that a potential danger that can lead to injury exists.

CAUTION

Indicates that the usage procedures, actions etc. concerned can result in serious damage to or destruction of the engine. Some CAUTION indications also advise that a potential danger exists that can lead to serious injury or death.

NOTE

Emphasises important procedures, circumstances etc.

Symbols

✓ Indicates that the relevant procedure must be carried out.

✗ Indicates that a particular action is forbidden.

Share these safety instructions with all users.

General rules and laws concerning safety and accident prevention must always be observed.

2 Introduction

This manual gives guidelines for installing the VETUS BPPPA and BPPJA control panel.

For operation, refer to the user manual.

The quality of installation will determine how reliably the bow and/or stern thruster performs. Almost all faults can be traced back to errors or inaccuracies during installation. It is therefore imperative that the steps given in the installation instructions are followed in full during the installation process and checked afterward.

Alterations made to the bow thruster by the user will void any liability on the part of the manufacturer for any damages that may result.

- During use ensure the correct battery voltage is available.

WARNING

Changing over the plus (+) and minus (-) connections will cause irreparable damage to the installation.

WARNING

Never work on the electrical system while it is energized.

3 Installation

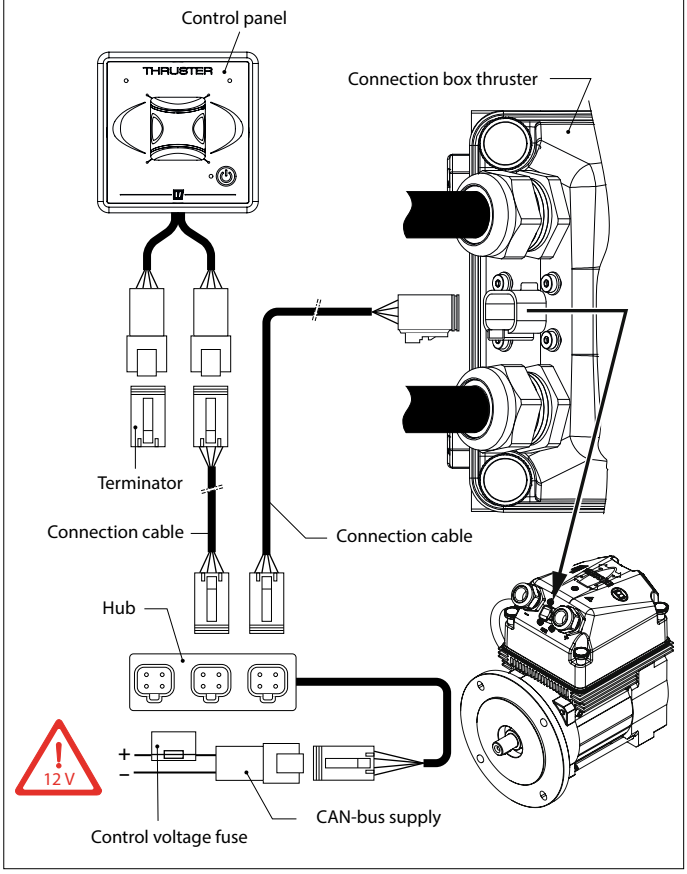
3.1 Connecting control voltage cables

- Mount the control panel at the helm position. There must be 150 mm of free space behind the panel.
- Make a hole of the correct size and fit the panel. See principal dimensions page 72
- Connect the panel as shown in the diagram.

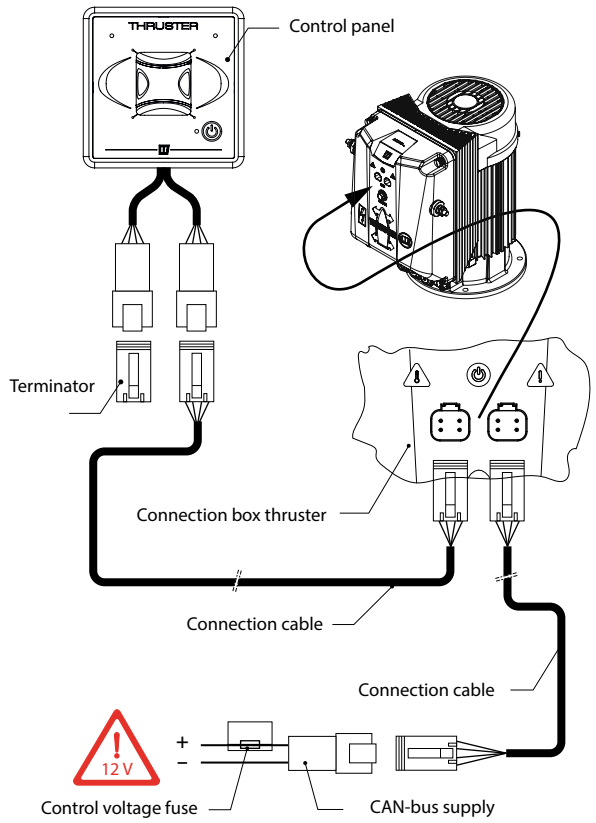
☞ **Note**	**The CAN bus power supply must always be connected to 12 Volt**

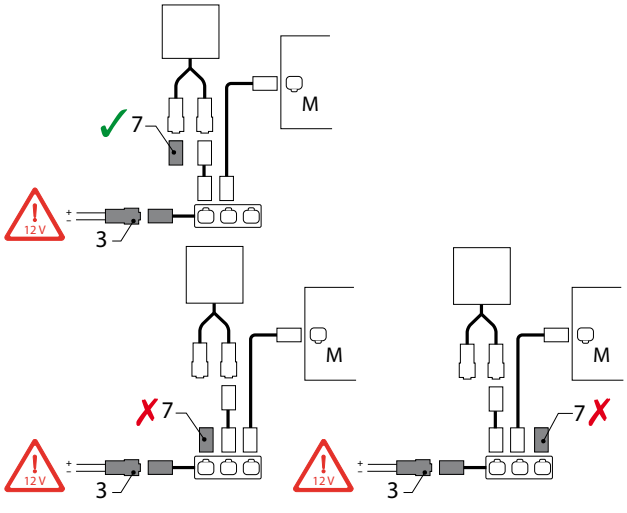
Consult the relevant Bow and/or Stern Thruster installation manual for the detailed CAN-BUS diagrams.

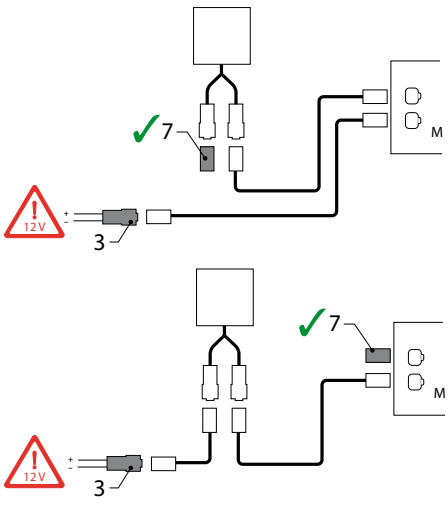
All types BOWPRO A, except BOWA0571, BOWA0761



All types BOWPRO B + BOWA0571, BOWA0761







☞ **Note**

The CAN bus is a chain to which the bow thruster and the panels are connected.

At one end of the chain, the power supply (3) must be connected and the terminator (7) must be connected at the other end!

4 Checking/test running and configuring the control panels

4.1 General

- Switch on the main switch.

After switching on the power a beep will sound at each control panel fitted.
The system is now in 'stand-by'. The panel or both the panels are **not** activated.

4.2 Meaning LED indicator lights

For the meaning of the LED indicator lights, see table page 73

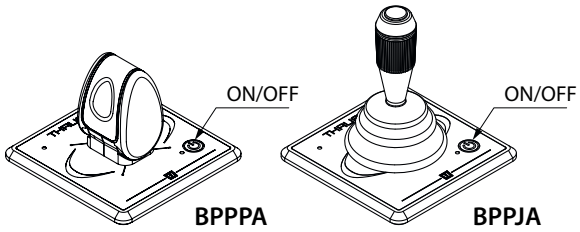
4.3 Switching on a panel

- Press the 'ON/OFF' switch twice.

After the switch is pressed once the LED will flash green and the buzzer will sound continuously dididididididi..... (. . . . . .) The 'ON/OFF' switch must be pressed a second time within 6 seconds. The LED (blue) will remain on and the buzzer will confirm that the panel is ready for use by giving the signal dahdidah (- . -).
If a second panel is connected the LED on the panel 'which has not been switched ON' will flash (every second two short blue flashes, heartbeat)

⚠ Warning

Do not test the bow thruster when the boat is out of the water unless you are convinced that everyone is at a safe distance from the propeller tunnel.



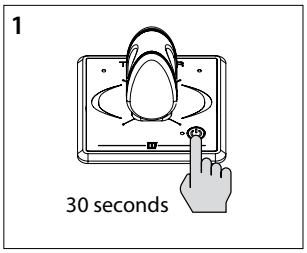
4.4 Switching OFF a panel

Press once the 'ON/OFF' switch, the buzzer will reply with the signal dididididahdidah (. . . - . -).

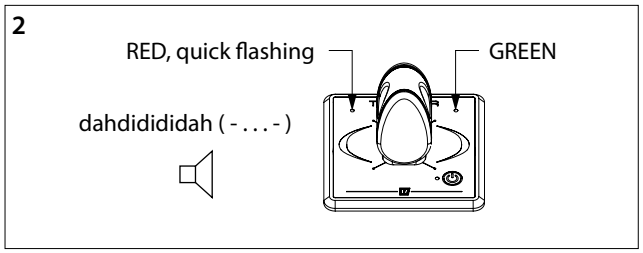
- Turn off the battery main switch when leaving the boat.

4.5 Restore factory settings

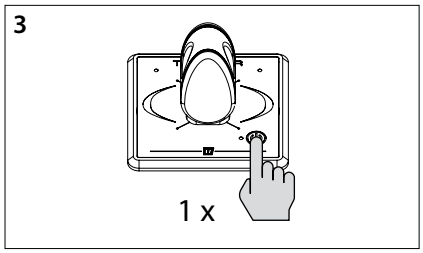
Switch off all control panels (see 4.4) and perform the following actions on the control panel to restore the factory settings of the relevant panel:



1. Press and hold the "ON / OFF" button for 30 seconds.



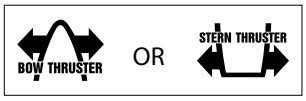
2. After 30 seconds the LED on the upper left is quick flashing red and the LED at the upper right is green. You hear the signal, dah-di-di-di-dah (-... -). Now release the "ON / OFF" button.



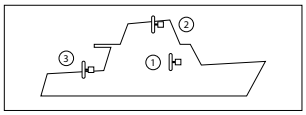
3. Press the "ON / OFF" button once.
All LEDs are off and you hear the signal, di-dah-di (.-.). The factory settings of this control panel have been restored.

4.6 Configuring the panels

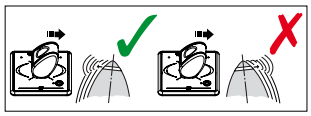
- Implement the configuration or the panel for controlling a bow or stern thruster as in section 4.7.



- Implement the configuration for the helm station where the panel is sited as in section 4.8.



- If during test running it emerges that the movement of the boat is opposite to the direction the joystick is moved in, this can be modified as indicated in 4.9.



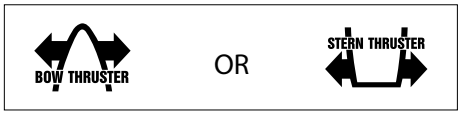
The illustrated operations must be performed on EACH panel installed.

☞ Note

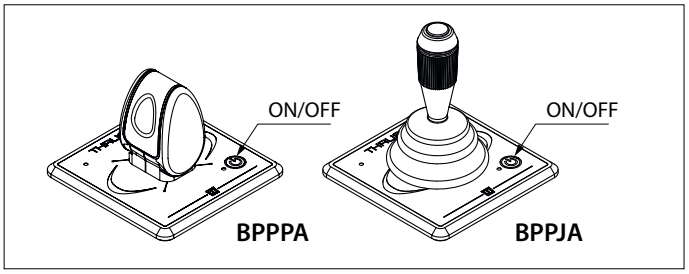
Keep to the following sequence for configuring the panels:

1) Configuring a panel for operating a bow or stern thruster (see section 4.7),
2) Configuring a panel for the helm station where the panel is situated (see section 4.8),
3) Changing the thrust force direction (only if this proves necessary during test running, see section 4.9).

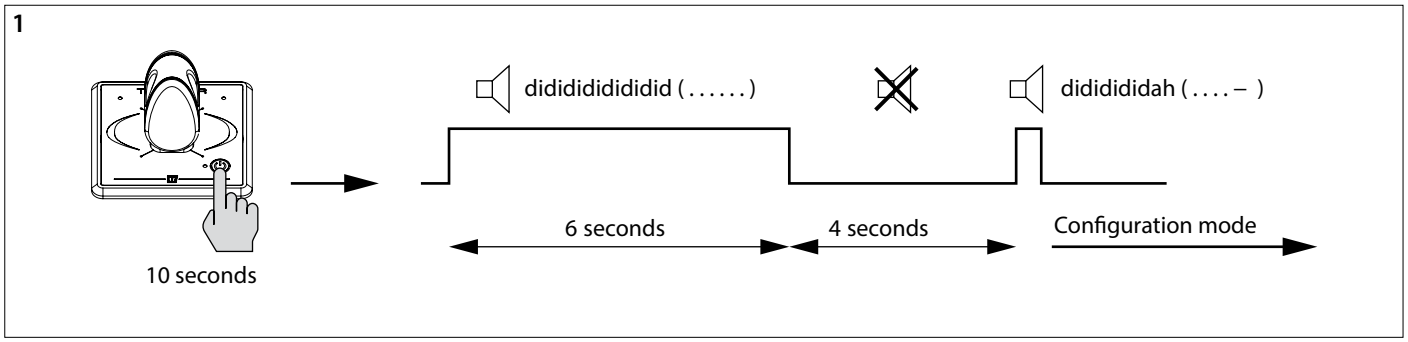
4.7 Configuring a panel for operating a bow thruster or a stern thruster



Carry out the following actions on EACH panel in the order indicated:



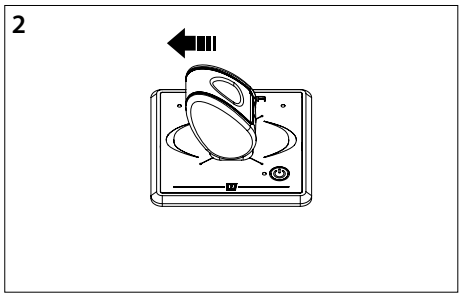
N.B. The panel must be in the OFF position (if the panel is NOT in the OFF position, first press the On / Off button once to switch the panel to the OFF position.



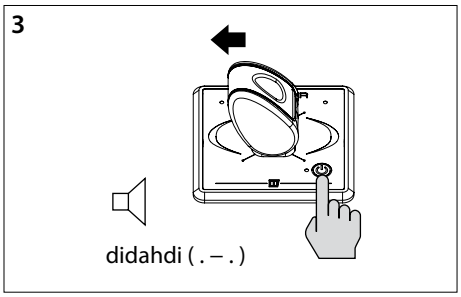
1 Place the panel in configuration mode

- Press and hold the On / Off button for 10 seconds.

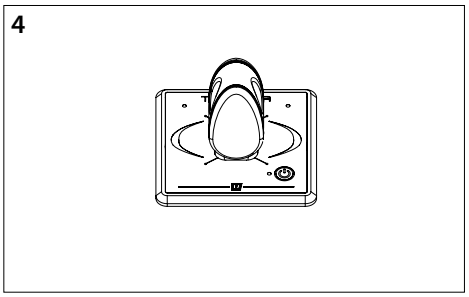
During the first 6 seconds, the buzzer will continuously signal a dididididid ..... (. . . .). Keep pressing the On / Off button. After 10 seconds the buzzer sounds the signal dididididah (. . . - -). Now the panel is in configuration mode.



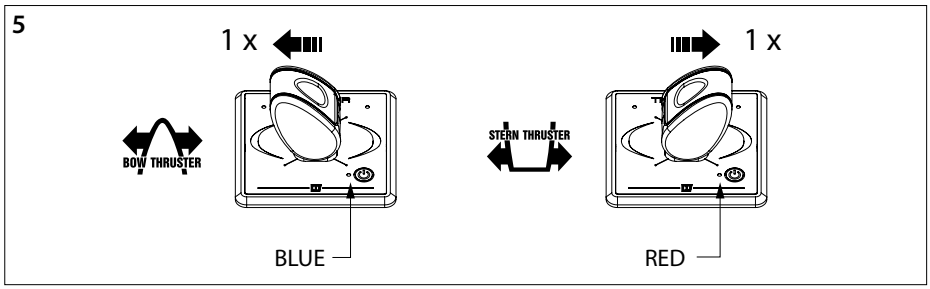
2 Push the joystick to the left.



3 Keep the joystick in this position and press the On/Off button.

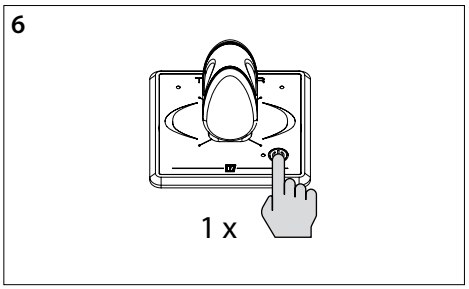


4 Release the joystick after the signal didahdi (. – .) is given.



5 Configuring for a bow thruster: Push the joystick to the left once.

Configuring for a stern thruster: Push the joystick to the right once.



6 Press the On/Off button once to confirm the setting.

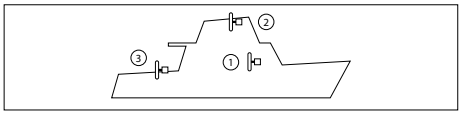
NOTE

With a bow and stern thruster panel, together at the same helm station, the helm station number entered must be the same.

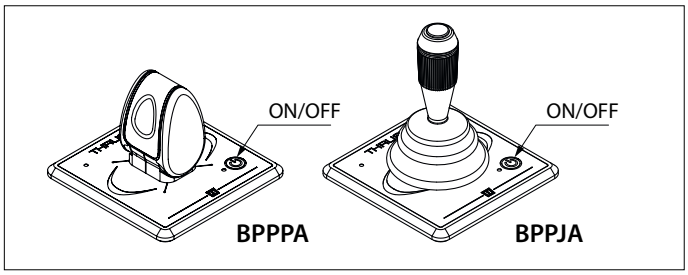
NOTE

Settings are retained even if the supply voltage is switched off!

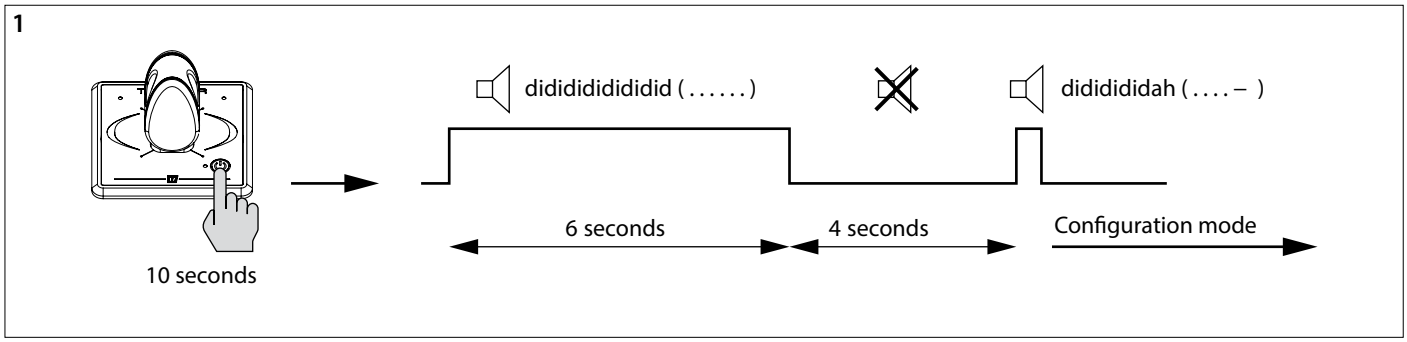
4.8 Configuring a panel for the steering position where the panel is placed



Carry out the following actions on EACH panel in the order indicated:



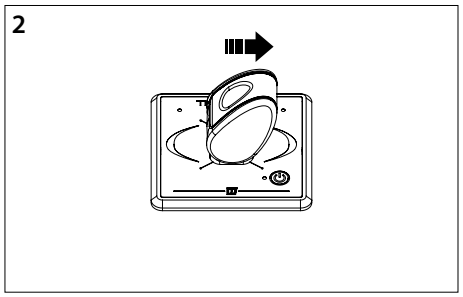
N.B. The panel must be in the OFF position (if the panel is NOT in the OFF position, first press the On / Off button once to switch the panel to the OFF position.



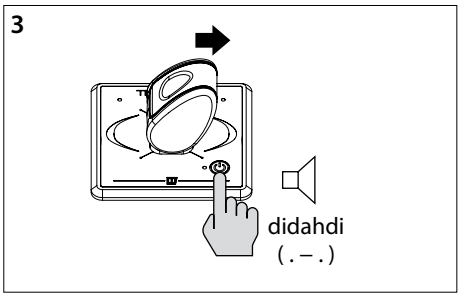
1 Place the panel in configuration mode

- Press and hold the On / Off button for 10 seconds.

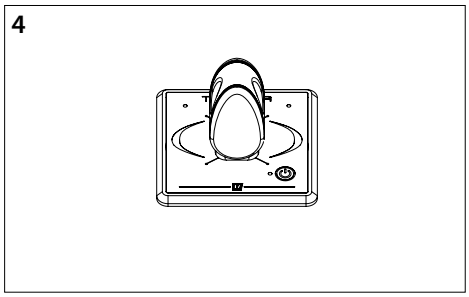
During the first 6 seconds, the buzzer will continuously signal a dididididid ..... (. . . .). Keep pressing the On / Off button. After 10 seconds the buzzer sounds the signal dididididah (. . . - -). Now the panel is in configuration mode.



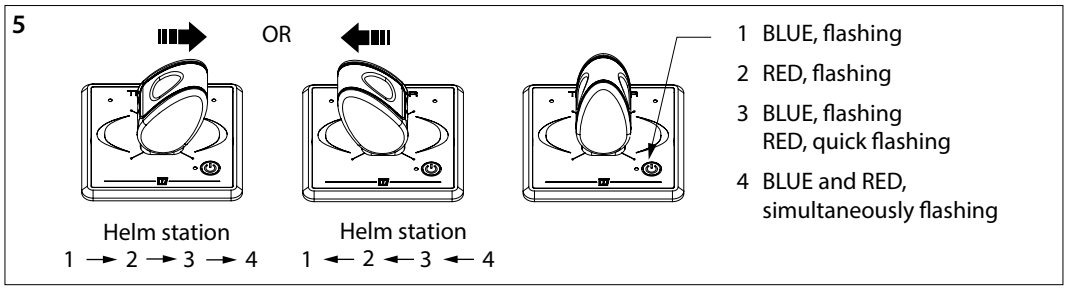
2 Push the joystick to the right.



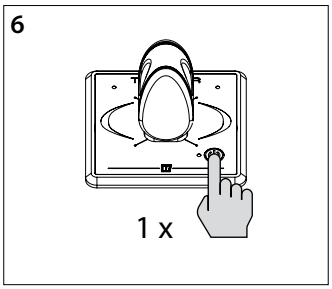
3 Keep the joystick in this position and press the On/Off button.



4 Release the joystick after the signal didahdi (. – .) is given.



5 Select the helm station where the panel is sited by pushing the joystick to the left or the right and then releasing it. The colour and flashing of the LED indicates the number of the helm station.



6 Press the On/Off button once to confirm the setting.

☞ **Note**

With a bow and stern thruster panel, together at the same helm station, the helm station number entered must be the same.

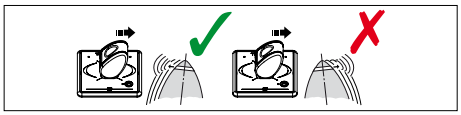
☞ **Note**

Settings are retained even if the supply voltage is switched off!

☞ **Note**

Always set up the following two configurations first: - whether the panel is to operate a bow or a stern thruster (see section 4.7), and - which helm station the panel is situated in (see section 4.8). Thereafter, if necessary, change the thrust force direction.

4.9 Changing the thrust direction



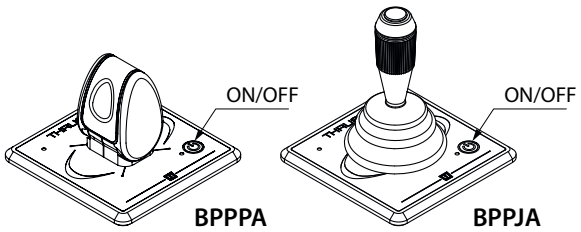
If, during the test run, it appears that the movement of the boat is contrary to the direction in which the joystick is moved, reconfigure as follows.

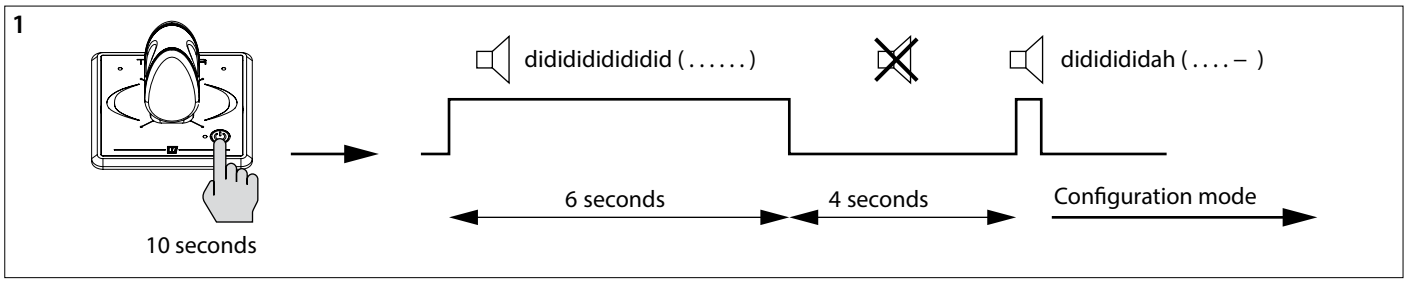
Carry out the following actions on EACH panel in the order indicated:

N.B. The panel must be in the OFF position (if the panel is NOT in the OFF position, first press the On / Off button once to switch the panel to the OFF position.

☞ **Note**

Settings are retained even if the supply voltage is switched off!

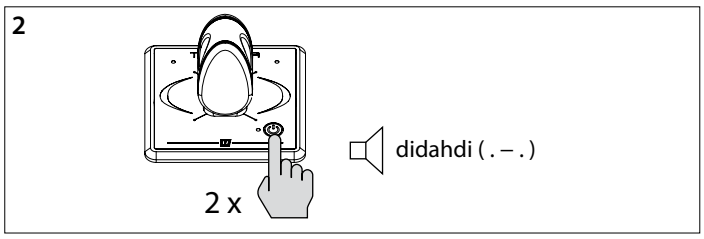




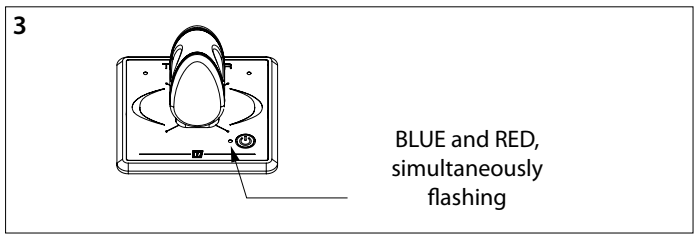
1 Place the panel in configuration mode

- Press and hold the On / Off button for 10 seconds.

During the first 6 seconds, the buzzer will continuously signal a dididididid ..... (. . . .). Keep pressing the On / Off button. After 10 seconds the buzzer sounds the signal dididididah (. . . - -). Now the panel is in configuration mode.



2 Press the On/Off button twice.

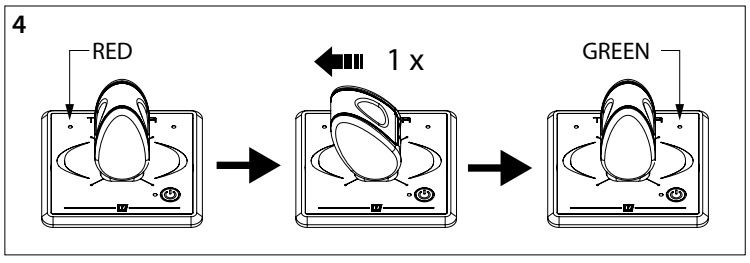


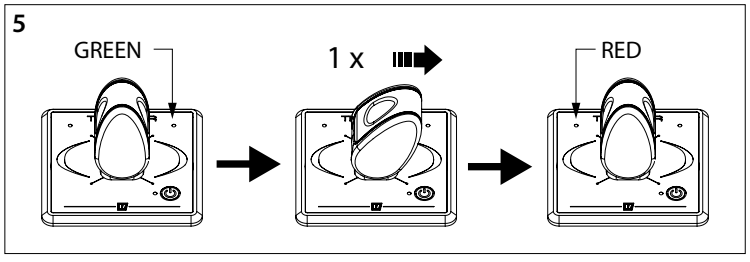
3 The LED next to the On/Off button will now start flashing simultaneously blue and red.

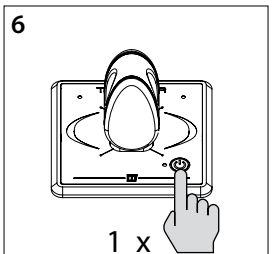
4 When the red LED at the upper left is on: Push the joystick to the left once. The green LED at the upper right will now go on and the thrust force direction is changed.

OR

5 When the green LED on the upper right is on: Push the joystick to the right once. The red LED at the upper left will now go on and the thrust force direction is changed.







6 Press the On/Off button once to confirm the setting.

1 Seguridad

Indicadores de advertencias

En este manual se usan los siguientes indicadores de advertencias sobre seguridad:

PELIGRO

Indica que existe un gran peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.

ADVERTENCIA

Indica la existencia de un peligro potencial que puede causar daños.

TENGA CUIDADO

Indica que los procedimientos de uso, acciones, etc., correspondientes pueden causar daños graves o romper el motor. Algunas indicaciones de TENGA CUIDADO también avisan de la existencia de un peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.

ATENCIÓN

Destaca procesos o circunstancias importantes, etc.

Símbolos

✓ Indica que el proceso correspondiente se debe llevar a cabo.

✗ Indica que una acción determinada está prohibida.

Comparta estas instrucciones de seguridad con todos los usuarios.

Siempre deben respetarse las normas y leyes generales sobre seguridad y prevención de accidentes.

2 Introducción

Este manual sirve de orientación para la instalación el panel de mando VETUS BPPPA y BPPJA.

Véase el manual de usuario para la operación.

La fiabilidad del funcionamiento de la hélice de proa y/o hélice de popa depende en gran parte de la calidad de la instalación. Casi todas las averías que aparecen se deben a errores o imprecisiones a la hora de instalarla. Por lo tanto, es de suma importancia que se sigan al pie de la letra y se comprueben los pasos de las instrucciones de instalación.

Las alteraciones hechas a la hélice de proa por el usuario invalidarán cualquier responsabilidad por parte del fabricante por cualquier daño que pueda resultar.

- Asegurarse durante el uso de una tensión de batería correcta.

ADVERTENCIA

Al cambiar las conexiones positiva (+) y negativa (-) causará daños irreparables a la instalación.

ADVERTENCIA

Nunca trabaje en el sistema eléctrico mientras esté energizado.

3 Instalación

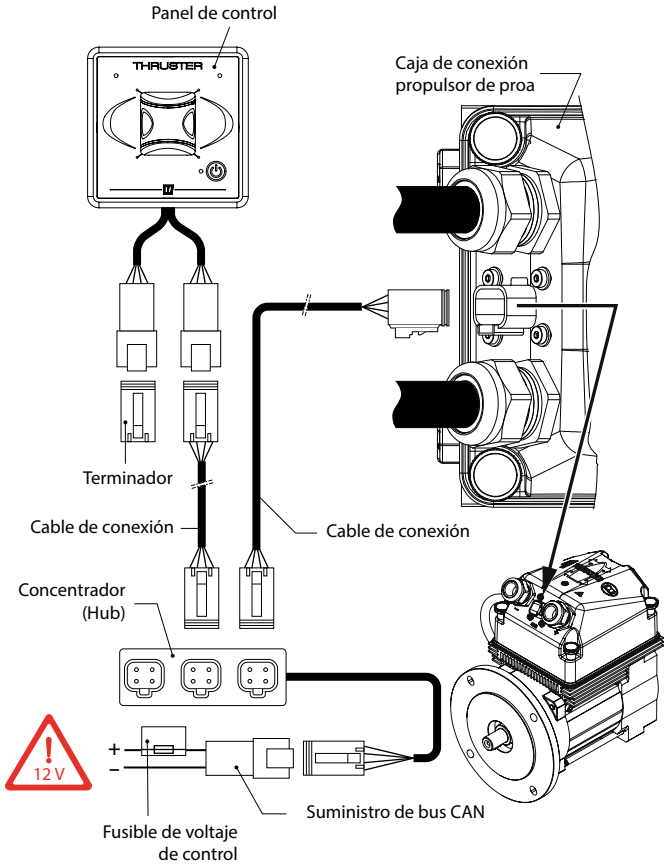
3.1 Conexión de los cables de control de tensión

- Monte el panel de control en la posición de timón. Debe haber 150 mm de espacio libre detrás del panel.
- Haga un agujero del tamaño correcto y coloque el panel. Véase las dimensiones principales en la página 72
- Conectar el panel como se muestra en el diagrama.

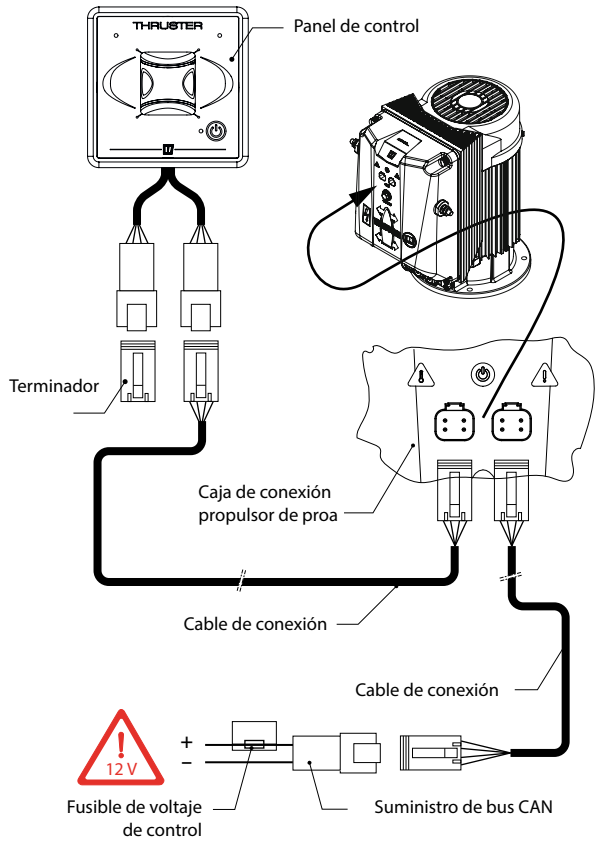
☞ **Atención**	**La alimentación del CAN-bus debe conectarse siempre a 12 voltios.**

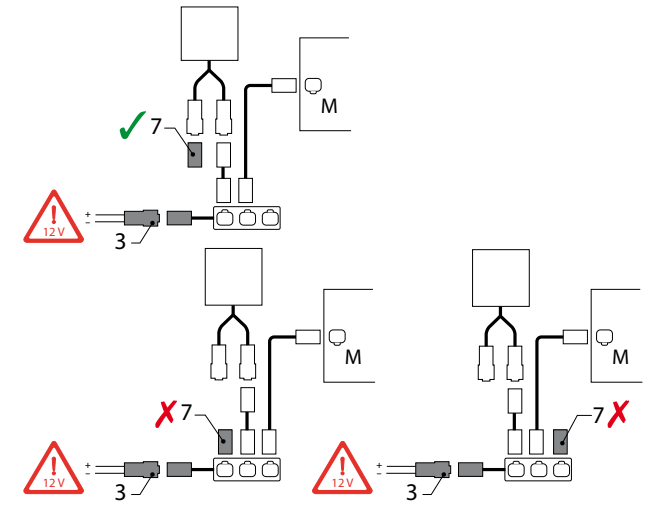
Consulteel manual de instalación relevante del propulsor de Popa y/o Proa para ver los diagramas detallados CAN-BUS.

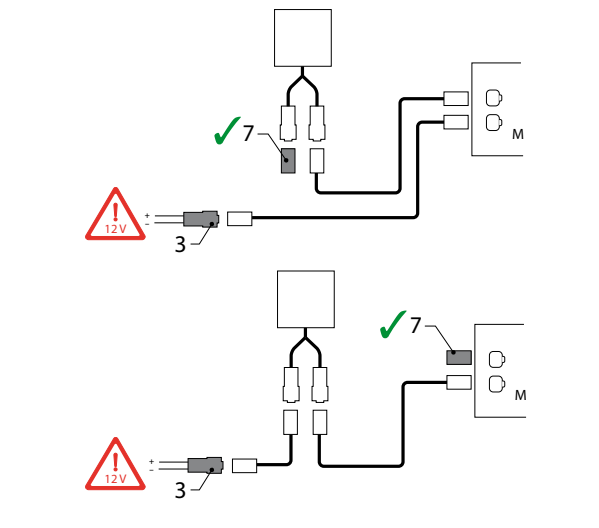
Todos los tipos BOWPRO A, excepto BOWA0571, BOWA0761



Todos los tipos BOWPRO B + BOWA0571, BOWA0761







☞ **Atención**

El CAN-bus es una cadena donde la hélice de proa y los paneles están conectados.

En uno de los extremos de la cadena se tiene que conectar la alimentación (3) y en el otro extremo se debe conectar el terminador (7).

4 Control/prueba de funcionamiento y configuración de los paneles de control

4.1 General

- Conecte el interruptor principal.

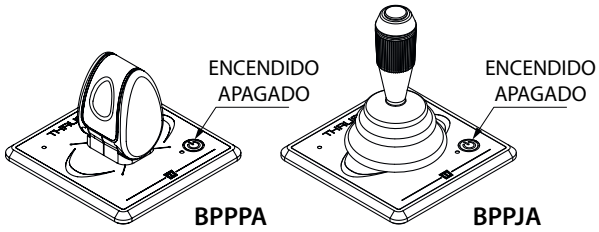
Después de encender la alimentación sonará un pitido en el (o cada) panel(es) de control.
Ahora el sistema está "stand-by". El panel o ambos paneles no están activados.

ADVERTENCIA

No probar lahélice de proa cuando el barco está fuera del agua a menos que esté convencido de que todo el mundo está a una distancia segura del túnelde la hélice.

4.2 Significado de los pilotos LED

Para consultar el significado de los pilotos LED, véase la tabla en la página 75.



4.3 Encendiendo un panel

- Pulse el interruptor de 'ENCENDIDO APAGADO' dos veces.

Después de que el interruptor se presiona una vez el LED parpadeará en verde y el zumbador sonará continuamente dididididi..... (. . . . . .) El interruptor 'ENCENDIDO APAGADO' se debe presionar por segunda vez dentro de 6 segundos. El LED (azul) permanecerá encendido y el zumbador confirma que el panel está listo para su uso, dando la señal dahdidah (- . -).
Si un segundo panel está conectado el LED en el panel "no conectado" parpadeará (cada segundo dos destellos azules cortos, latido).

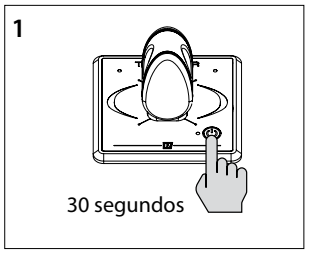
4.4 Apagando un panel

Pulse una vez el interruptor de 'ENCENDIDO/APAGADO', el zumbador responderá con el signo dididididahdidah (. . . - . -).

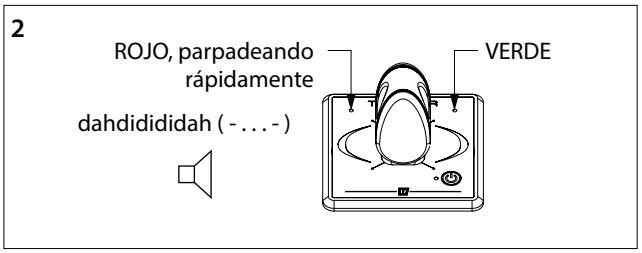
- Apague el interruptor principal al abandonar el barco.

4.5 Restablecer los ajustes de fábrica

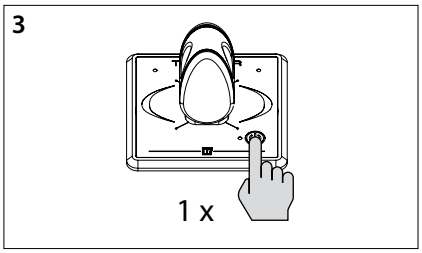
Apague todos los paneles de control (véase 4.4) y realice las siguientes acciones en el panel de control para restablecer la configuración de fábrica del panel relevante:



1. Pulse el botón "ENCENDIDO/APAGADO" (On/Off) y manténgalo presionado durante 30 segundos.



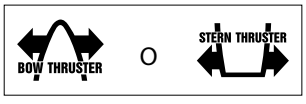
2. Pasados 30 segundos, el LED superior izquierdo parpadea en rojo rápidamente y el LED superior derecho es verde. Oirá la señal, dah-di-di-di-dah (- . . . -).
Suelte ahora el botón "ENCENDIDO/APAGADO".



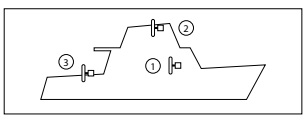
3. Pulse una vez el botón "ENCENDIDO/APAGADO". Todas las luces están apagadas y se oye un pitido largo (.-.). La configuración de fábrica de este panel de control se ha restablecido.

4.6 Configuración de los paneles

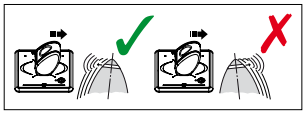
- Proceda a configurar si el panel se va a usar para manejar una hélice de proa o una hélice de popa, ver 4.7.



- Proceda a configurar para qué puesto de mando se ha colocado el panel, ver 4.8.



- Si durante la prueba de funcionamiento se observa que el movimiento de la embarcación es contrario a la dirección en la que se mueve el joystick, esto puede ajustarse como se indica en el apartado 4.9.



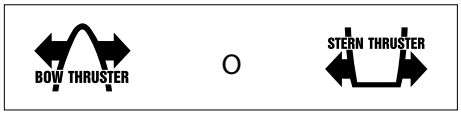
ATENCIÓN

Siga este orden para configurar los paneles:

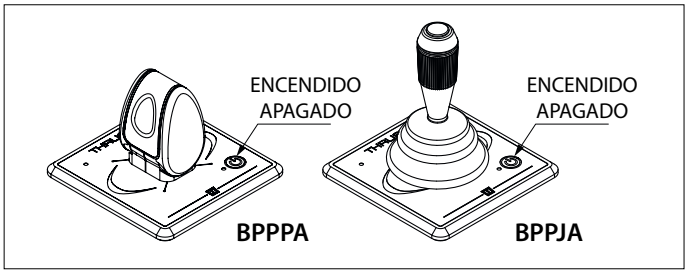
1) Configuración de un panel para manejar una hélice de proa o una hélice de popa (ver 4.7),
2) Configuración de un panel para el puesto de mando donde esté colocado el panel (ver 4.8),
3) Modificar la dirección de la fuerza de propulsión (únicamente si resulta ser necesario durante la prueba de funcionamiento, ver 4.9.

Las operaciones ilustradas deben realizarse en CADA panel instalado.

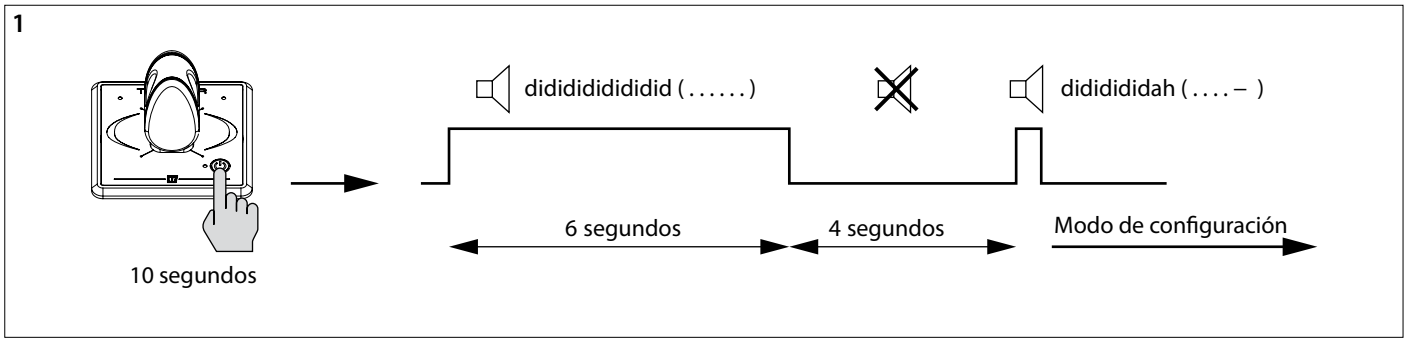
4.7 Configuración de un panel para manejar un propulsor de proa o un propulsor de popa



Lleve a cabo las siguientes operaciones en el orden indicado, en CADA UNO de los paneles:



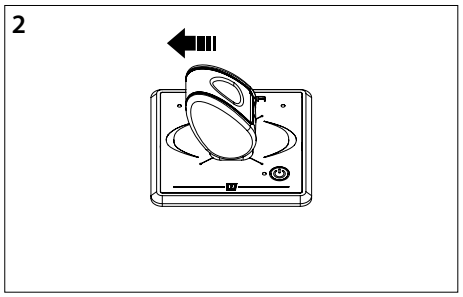
N.B. El panel debe estar en la posición APAGADO (si el panel NO está en la posición APAGADO, pulse primero 1 vez en el botón Encendido/Apagado para colocar el panel en la posición APAGADO).



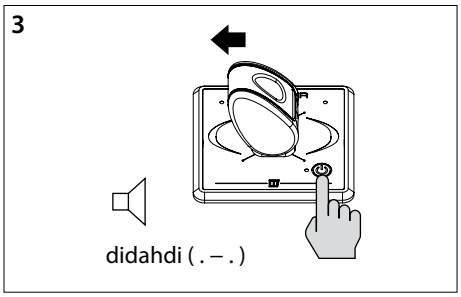
1 Ponga el panel en el modo de configuración

- Pulse el botón Encendido/Apagado (On/Off) y manténgalo presionado durante 10 segundos.

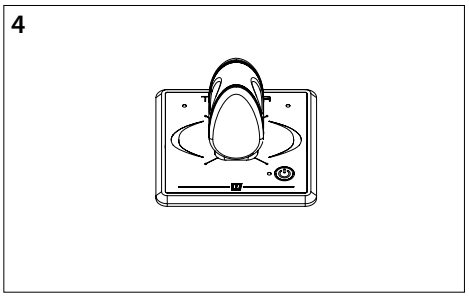
Durante los primeros 6 segundos, el zumbador emitirá de forma constante una señal dididididididi..... (. . . . . .), siga manteniendo pulsado el botón Encendido/Apagado. Al cabo de 10 segundos, el zumbador emitirá la señal dididididah (. . . . -). Ahora, el panel está en el modo de configuración.



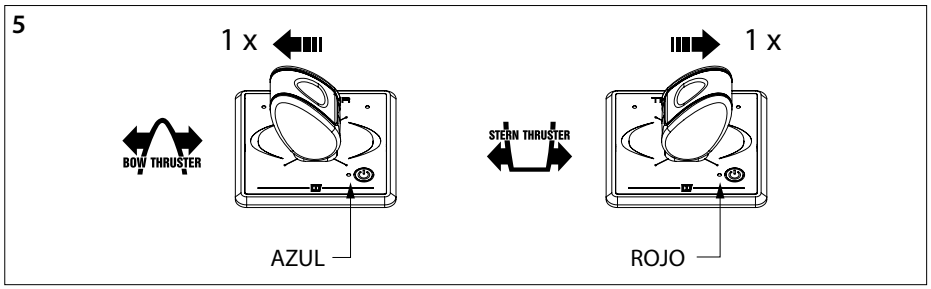
2 Empuje el joystick hacia la izquierda.



3 Mantenga el joystick en esta posición y pulse el botón ENCENDIDO/APAGADO.

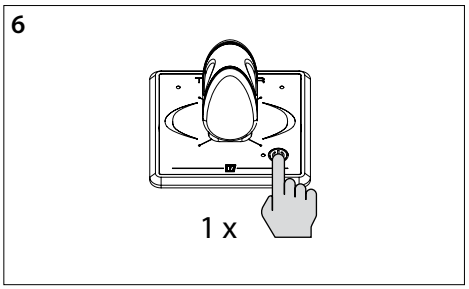


4 Suelte el joystick después de que se haya emitido la señal didahdi (. - .).



5 Configuración para una hélice de proa: Empuje el joystick una vez hacia la izquierda.

Configuración para una hélice de popa: Empuje el joystick una vez hacia la derecha.



6 Pulse una vez el botón ENCENDIDO/APAGADO para confirmar la configuración

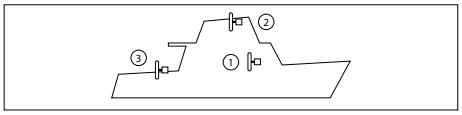
☞ **Atención**

Con un panel de propulsor de proa y popa, junto en la misma estación de timón, el número de estación de timón introducido debe ser el mismo.

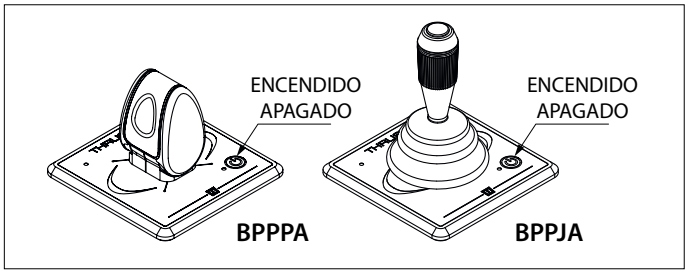
☞ **Atención**

¡La configuración se mantendrá si se desconecta la tensión de alimentación!

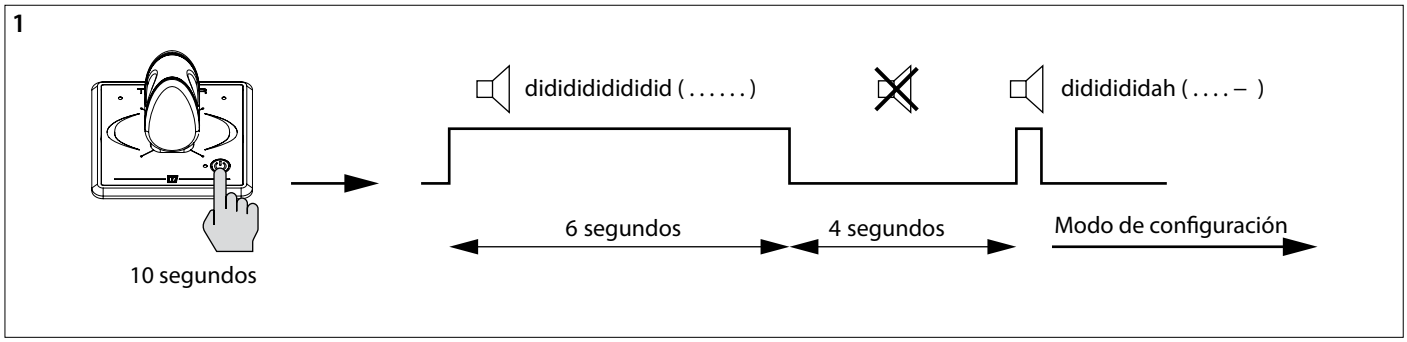
4.8 Configuración de un panel para la estación de timón donde esté colocado el panel



Lleve a cabo las siguientes operaciones en el orden indicado, en CADA UNO de los paneles:



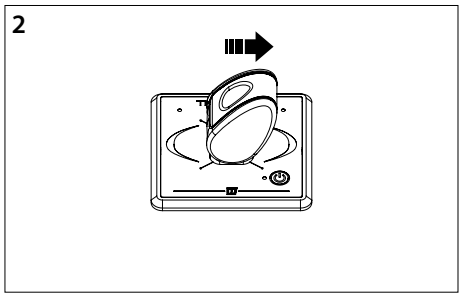
N.B. El panel debe estar en la posición APAGADO (si el panel NO está en la posición APAGADO, pulse primero 1 vez en el botón Encendido/Apagado para colocar el panel en la posición APAGADO).



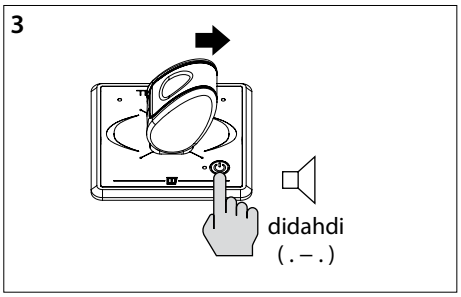
1 Ponga el panel en el modo de configuración

- Pulse el botón Encendido/Apagado (On/Off) y manténgalo presionado durante 10 segundos.

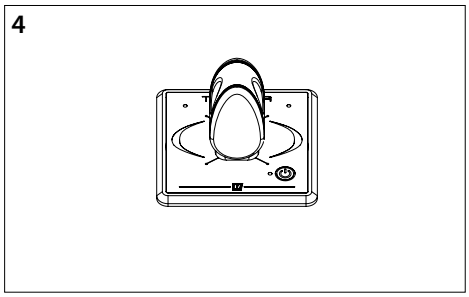
Durante los primeros 6 segundos, el zumbador emitirá de forma constante una señal dididididididi..... (. . . . . .), siga manteniendo pulsado el botón Encendido/Apagado. Al cabo de 10 segundos, el zumbador emitirá la señal dididididah (. . . . -). Ahora, el panel está en el modo de configuración.



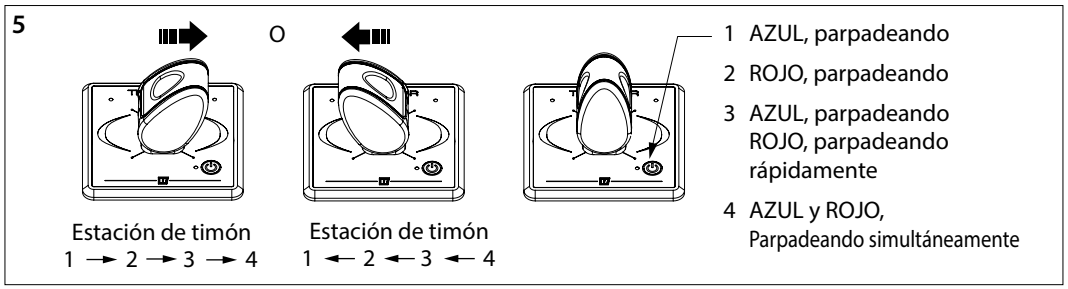
2 Empuje el joystick hacia la derecha.



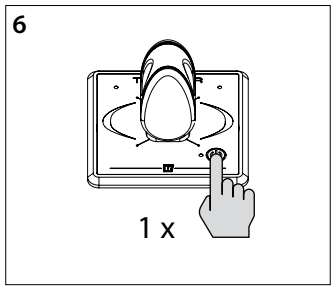
3 Mantenga el joystick en esta posición y pulse el botón ENCENDIDO/APAGADO.



4 Suelte el joystick después de que se haya emitido la señal didahdi (. - .).



5 Seleccione el puesto de mando en el que se haya colocado el panel empujando el joystick hacia la izquierda o la derecha y soltándolo de nuevo. El color y el parpadeo del piloto LED indican el número del puesto de mando.



6 Pulse una vez el botón ENCENDIDO/APAGADO para confirmar la configuración

☞ **Atención**

Con un panel de propulsor de proa y popa, junto en la misma estación de timón, el número de estación de timón introducido debe ser el mismo.

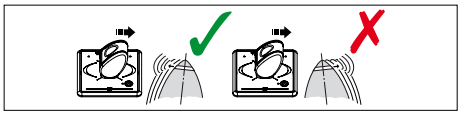
☞ **Atención**

¡La configuración se mantendrá si se desconecta la tensión de alimentación!

Atención

Realice siempre primero las 2 configuraciones siguientes:
- si el panel debe manejar una hélice de proa o una hélice de popa (ver 4.7) y - en qué puesto de mando está colocado el panel (ver 4.8).
A continuación, y si fuese necesario, modifique la dirección de la fuerza de propulsión.

4.9 Cambiar la dirección de empuje



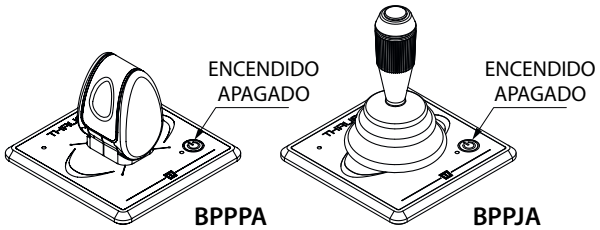
Si, durante la ejecución de la prueba, parece que el movimiento de la embarcación es contrario a la dirección en que se mueve el joystick, esto se puede adaptar como sigue.

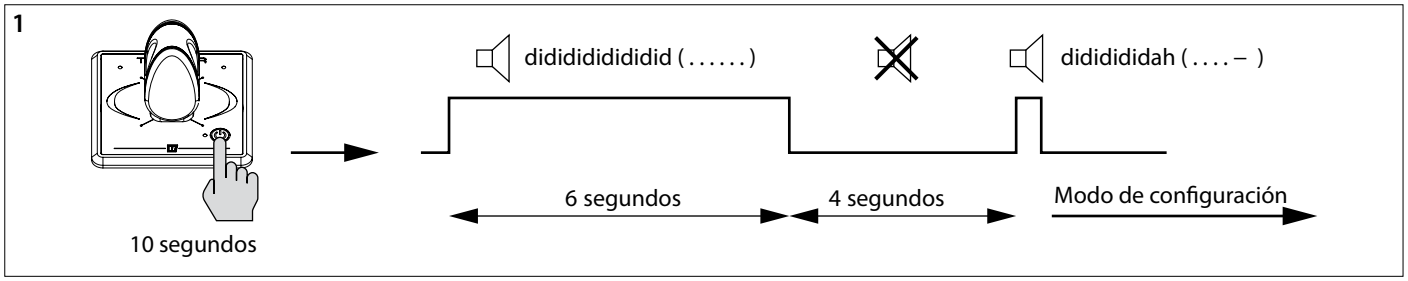
Atención

¡La configuración se mantendrá si se desconecta la tensión de alimentación!

Lleve a cabo las siguientes operaciones en el orden indicado, en CADA UNO de los paneles:

N.B. El panel debe estar en la posición APAGADO (si el panel NO está en la posición APAGADO, pulse primero 1 vez en el botón Encendido/Apagado para colocar el panel en la posición APAGADO).

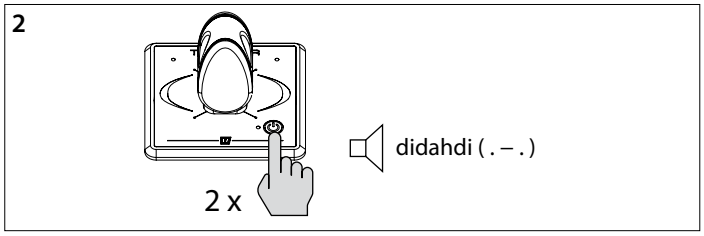




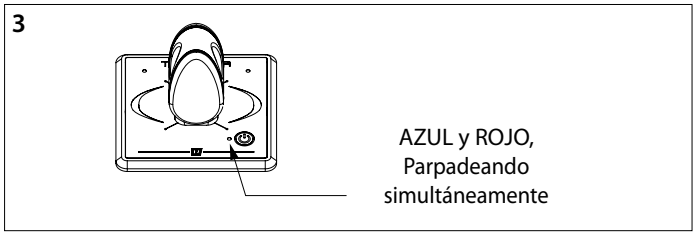
1 Ponga el panel en el modo de configuración

- Pulse el botón Encendido/Apagado (On/Off) y manténgalo presionado durante 10 segundos.

Durante los primeros 6 segundos, el zumbador emitirá de forma constante una señal dididididididi..... (. . . . . .), siga manteniendo pulsado el botón Encendido/Apagado. Al cabo de 10 segundos, el zumbador emitirá la señal dididididah (. . . . -). Ahora, el panel está en el modo de configuración.



2 Pulse dos veces el botón ENCENDIDO/APAGADO.

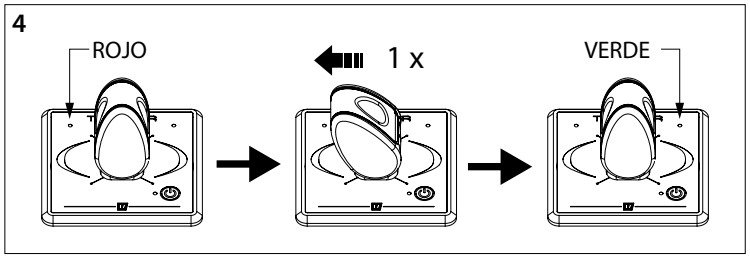


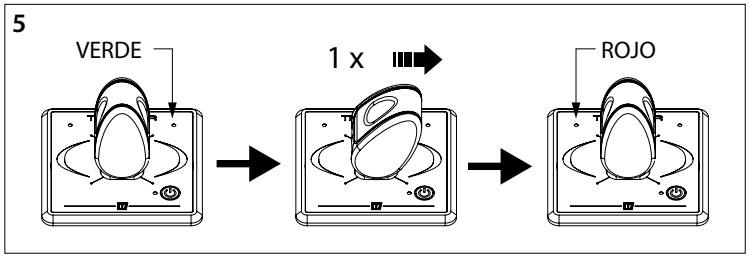
3 El piloto LED del botón ENCENDIDO/APAGADO parpadeará ahora en color azul y rojo simultáneamente.

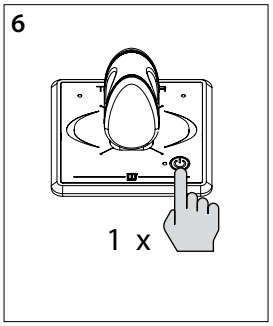
4 Si el piloto LED rojo en la parte superior izquierda está encendido: Empuje el joystick una vez hacia la izquierda. Ahora se enciende el piloto LED verde, en la parte superior derecha, y la dirección de la fuerza de propulsión se ha modificado.

o

5 Si el piloto LED verde en la parte superior derecha está encendido: Empuje el joystick una vez hacia la derecha. Ahora se enciende el piloto LED rojo, en la parte superior izquierda, y la dirección de la fuerza de propulsión se ha modificado.







6 Pulse una vez el botón ENCENDIDO/APAGADO para confirmar la configuración

1 Sicurezza

Indicazioni di avvertimento

Nel presente manuale sono state impiegate le seguenti indicazioni di avvertimento ai fini della sicurezza:

PERICOLO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di gravi infortuni o di morte.

AVVERTIMENTO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di infortuni.

CAUTELA

Indica che le procedure di comando e le azioni effettuate possono causare danni o danneggiare irrimediabilmente la macchina. Alcune indicazione di CAUTELA segnalano anche potenziali pericoli che possono essere causa di gravi infortuni o di morte.

ATTENZIONE

Evidenzia procedure importanti, situazioni particolari, ecc.

Simboli

✓ Indica che deve essere effettuata una determinata operazione.

✗ Indica che è vietato effettuare una determinata operazione.

Condividere queste istruzioni di sicurezza con tutti gli utenti.

Osservate sempre tutte le norme e disposizioni di legge relative alla sicurezza ed alla prevenzione degli infortuni.

2 Introduzione

Questo manuale fornisce le linee guida per l'installazione di pannello di comando VETUS BPPPA e BPPJA.

Per il funzionamento, fare riferimento al manuale dell'utente.

Un'installazione accurata è fondamentale per rendere affidabile l'elica di prua e/o elica di poppa. La maggior parte dei guasti, infatti, è da ricondursi ad errori o a una mancanza di precisione nella fase di installazione. È quindi fondamentale seguire i passi illustrati nelle istruzioni e verificarne la corretta esecuzione.

Le modifiche apportate all'elica di prua dall'utente rendono nulla la responsabilità del produttore per eventuali danni che ne possano derivare.

- Sincerarsi che durante l'uso la tensione della batteria sia quella giusta.

AVVERTIMENTO

La modifica delle connessioni più (+) e meno (-) causerà danni irreparabili all'installazione.

AVVERTIMENTO

Non lavorare mai sull'impianto elettrico quando è sotto tensione.

3 Installazione

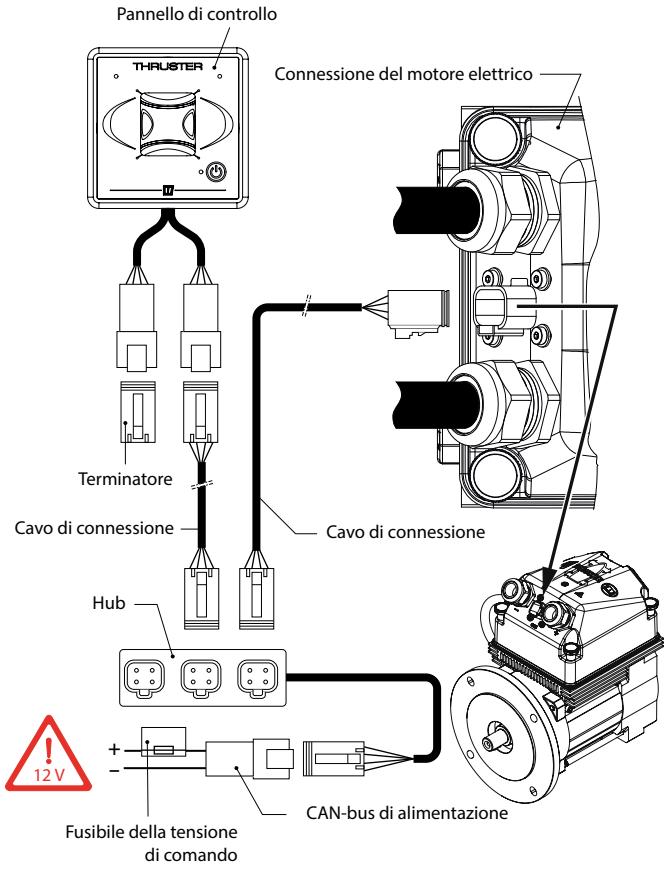
3.1 Collegamento dei cavi di alimentazione dei comandi

- Montare il pannello di controllo in posizione sulla plancia. Ci devono essere almeno 150 mm di spazio libero dietro il pannello.
- Praticare un foro della dimensione corretta e montare il pannello. Vedere le dimensioni principali a pagina 72
- Collegare il pannello come mostrato nello schema.

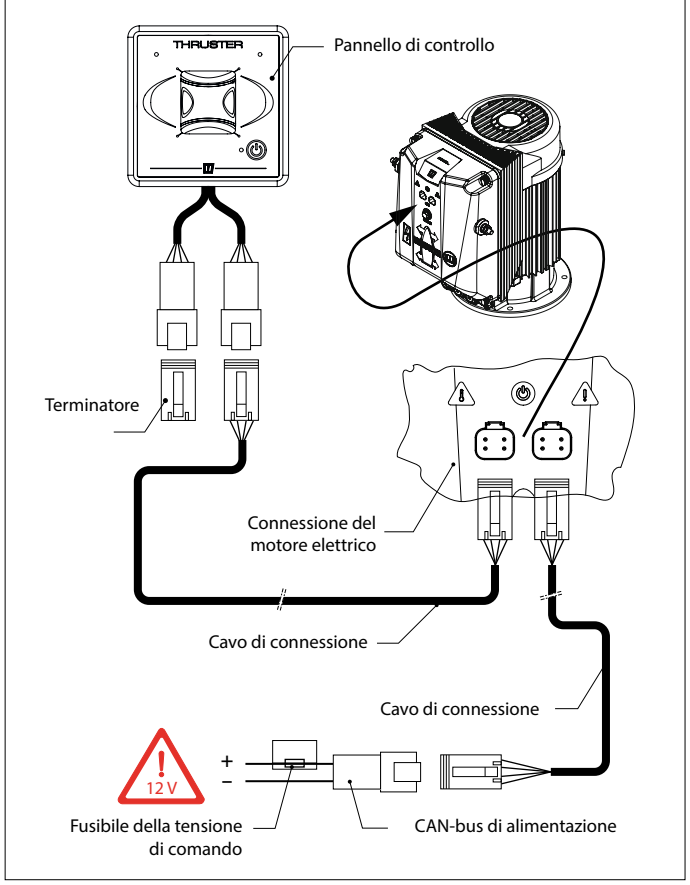
☞ **ATENCIÓN**	**L'alimentazione CAN-bus deve essere sempre collegata ad una linea a 12 Volt.**

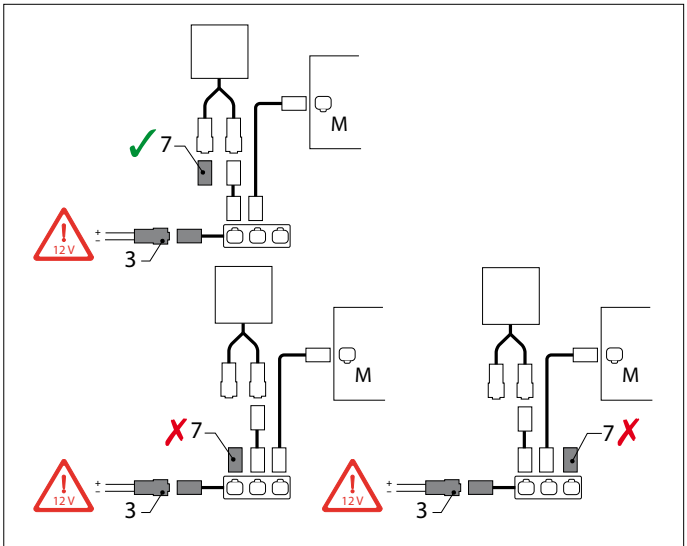
Fare riferimento al rispettivo manuale di installazione dell'elica di prua e/o dell'elica di prua per i diagrammi CAN BUS.

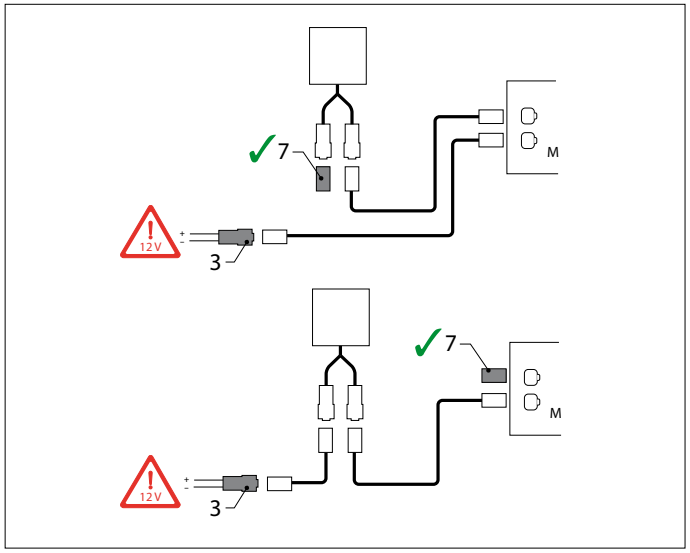
Tutti i tipi BOWPRO A, tranne BOWA0571, BOWA0761



Tutti i tipi BOWPRO B + BOWA0571, BOWA0761







☞ **ATTENZIONE**

Il CAN-bus è una catena a cui sono collegati l'elica di prua ed i pannelli.

Ad una estremità della catena deve essere collegata l'alimentazione (3) ed all'altra estremità deve essere collegato il terminatore (7)!

4 Controllo/prova e configurazione dei pannelli di comando

4.1 Generalità

- Accensione dell'interruttore principale.

Dopo l'accensione si sentirà un segnale acustico su uno dei pannelli di controllo o su entrambi.
Ora il sistema è in 'stand-by'. Il pannello o entrambi i pannelli non sono attivati.

4.2 Significato degli indicatori a LED

Per il significato degli indicatori a LED, consultare la tabella 75.

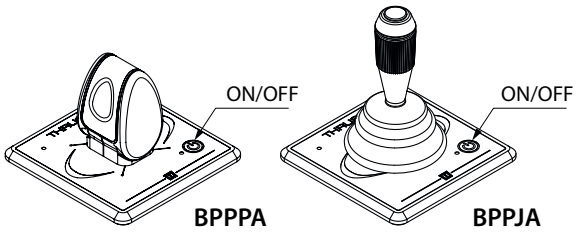
4.3 Accendere un pannello

- Premere l'interruttore 'ON/OFF' due volte.

Dopo aver premuto l'interruttore una volta il LED lampeggia verde ed il cicalino suonerà in modo continuo dididididi..... (. . . . . .) È necessario premere l'interruttore 'ON/OFF' una seconda volta entro 6 secondi. Il LED (blu) rimane acceso ed il cicalino confermerà che il pannello è pronto all'uso emettendo il segnale acustico dahdidah (- . -).
Se è collegato un secondo pannello il LED sul pannello 'che non è acceso" lampeggia (ogni secondo due brevi lampi blu, tipo battito cardiaco).

Avvertimento

Non provare l'elica di prua quando la barca è fuori dall'acqua, a meno che non si sia convinti che tutti siano a una distanza di sicurezza dal tunnel dell'elica.



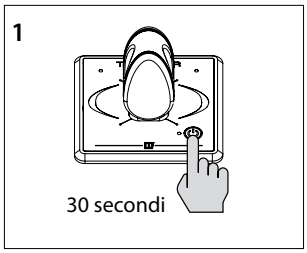
4.4 Spegnimento di un pannello

Premere una volta l'interruttore 'ON/OFF', il cicalino risponderà con il segnale acustico dididididahdidah (. . . - . -).

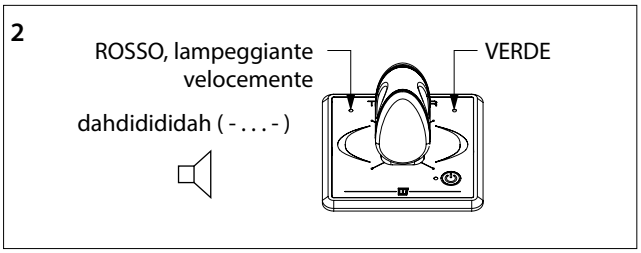
- Spegnere l'interruttore principale prima di lasciare l'imbarcazione.

4.5 Ripristino delle impostazioni di fabbrica

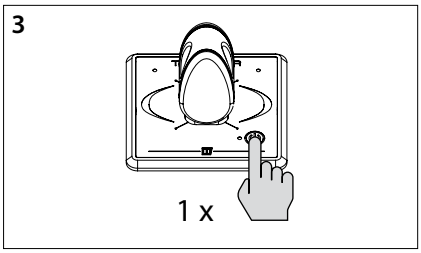
Spegnere tutti i pannelli di controllo (vedi4.4) ed eseguire le seguenti azioni sul pannello di controllo per ripristinare le impostazioni di fabbrica del relativo pannello:



1. Premere il pulsante "ON/OFF" e tenerlo premuto per 30 secondi.



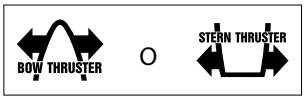
2. Dopo 30 secondi, il LED in alto a sinistra lampeggia rapidamente in rosso e il LED in alto a destra è verde. Il sistema emette il segnale acustico, dah-di-di-di-dah (- . . . -). Rilasciare quindi il pulsante "ON/OFF".



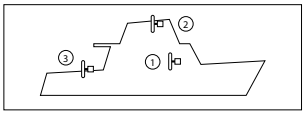
3. Premere una volta il pulsante "ON/OFF". Tutti i LED si spengono e il sistema emette il segnale acustico di-dah-di (.-.). Le impostazioni di fabbrica di questo pannello di controllo sono state ripristinate.

4.6 Configurazione dei pannelli

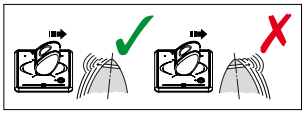
- Configurare un pannello per il comando di un'elica di prua o un'elica di poppa, vedere 4.7.



- Effettuare la configurazione per la posizione di comando del pannello, vedere 4.8.



- Se, durante la prova, l'imbarcazione gira in senso opposto rispetto alla direzione di azionamento del joystick, correggere l'installazione come indicato in 4.9.



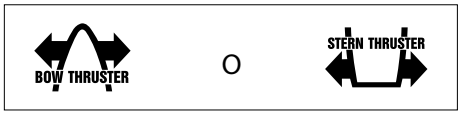
Attenzione

Mantenete questa sequenza per la configurazione dei pannelli:

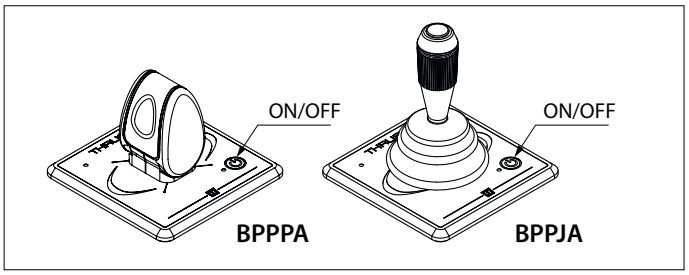
1) Configurazione di un pannello per il comando di un'elica di prua o un'elica di poppa (vedi 4.7),
2 Configurazione di un pannello per la postazione di comando in cui il pannello è installato (zie 4.8),
3) Inversione della direzione di propulsione (solo se risulta necessario in fase di prova, vedi 4.9)

Le operazioni illustrate devono essere eseguite su ogni pannello installato.

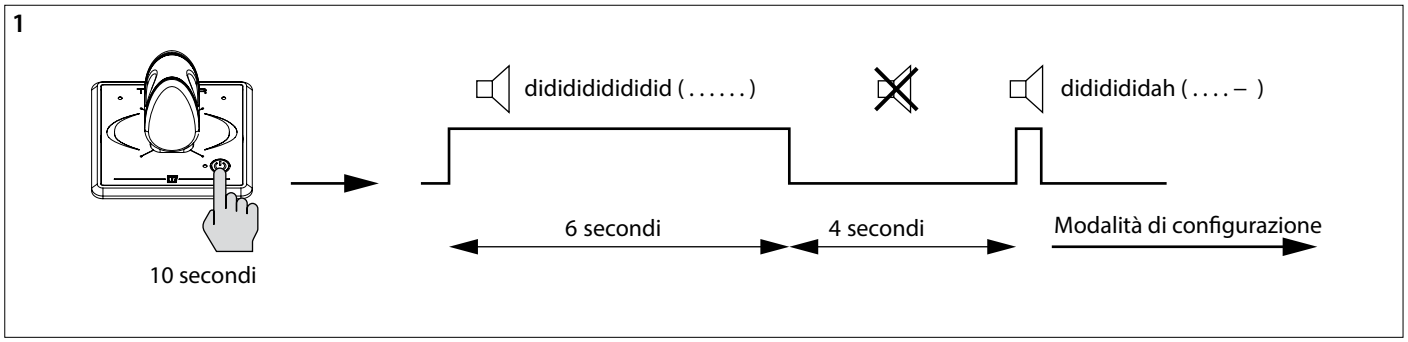
4.7 Configurare un pannello per il comando di un'elica di prua o un'elica di poppa



Eseguire le seguenti operazioni su TUTTI i pannelli, rispettando l'ordine indicato:



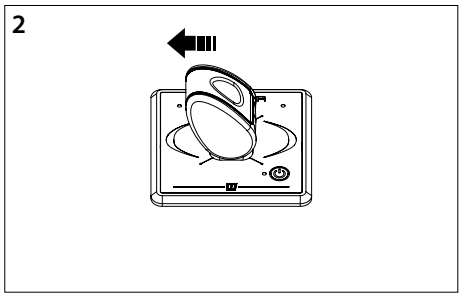
N.B. Il pannello deve essere SPENTO (se NON è spento, premete prima 1 volta il pulsante On/Off per SPEGNERE il pannello.



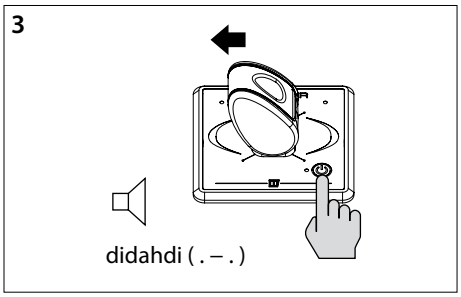
1 Mettere il pannello in modalità di configurazione

- Premere il pulsante On/Off e tenerlo premuto per 10 secondi.

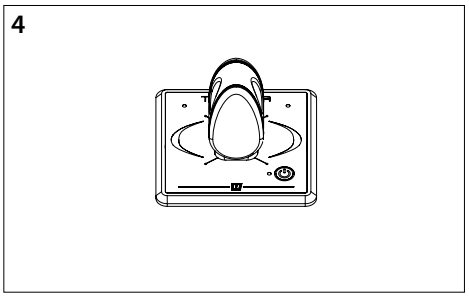
Durante i primi 6 secondi il segnalatore acustico emette un segnale continuo dididididididi..... (. . . . . .), continuare a tenere premuto il pulsante On/Off. Dopo 10 secondi, il segnalatore acustico emette un segnale dididididah (. . . . -). Ora il pannello è in modalità di configurazione.



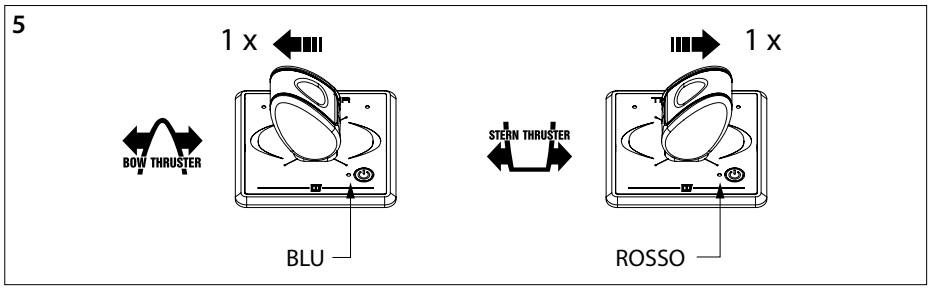
2 Spostare il joy-stick verso sinistra.



3 Mantenere il joy-stick in questa posizione e premere il pulsante On/Off.

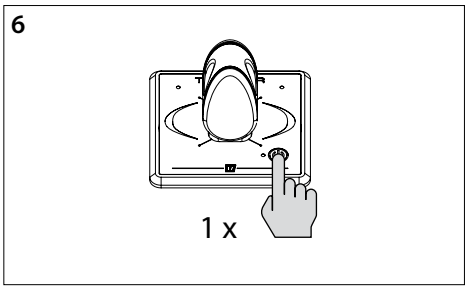


4 Rilasciare il joy-stick dopo il segnale didahdi (. - .).



5 Configurazione per un'elica di prua: Spostare il joy-stick una volta verso sinistra.

Configurazione per un'elica di poppa: Spostare il joy-stick una volta verso destra.



6 Premere una volta il pulsante On/Off per confermare l'impostazione

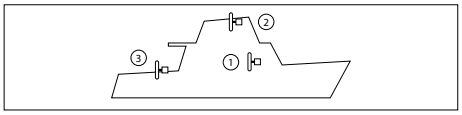
ATTENZIONE

Nel caso i pannelli di un'elica di prua e di un'elica di poppa siano sulla stessa plancia di comando, il numero della plancia inserito deve essere lo stesso.

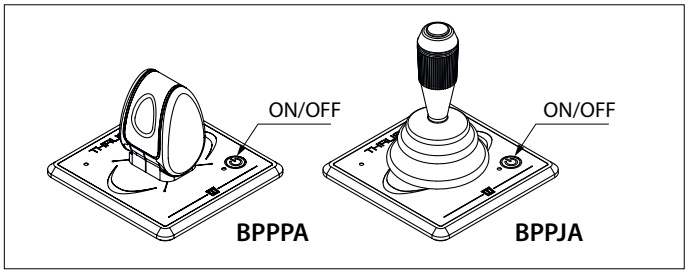
ATTENZIONE

Le impostazioni vengono mantenute anche quando si toglie la tensione di alimentazione!

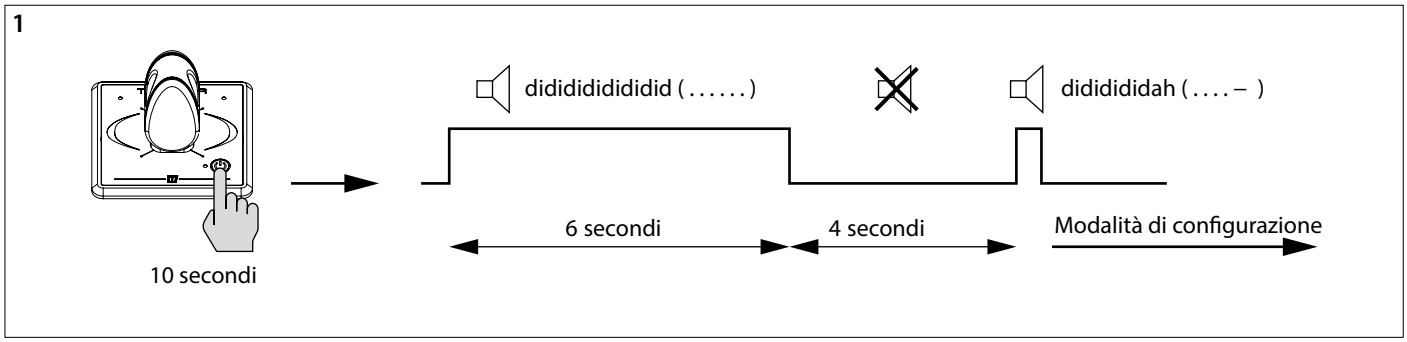
4.8 Configurare un pannello per la postazione di comando in cui è installato



Eseguire le seguenti operazioni su TUTTI i pannelli, rispettando l'ordine indicato:



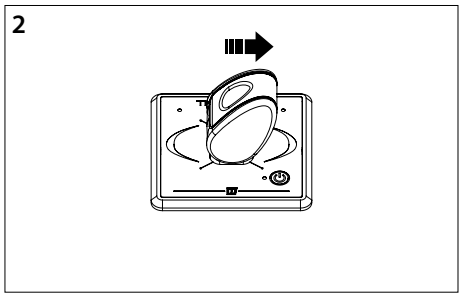
N.B. Il pannello deve essere SPENTO (se NON è spento, premete prima 1 volta il pulsante On/Off per SPEGNERE il pannello.



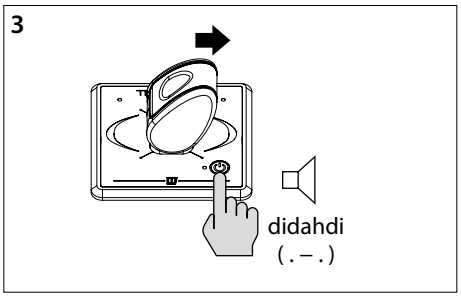
1 Mettere il pannello in modalità di configurazione

- Premere il pulsante On/Off e tenerlo premuto per 10 secondi.

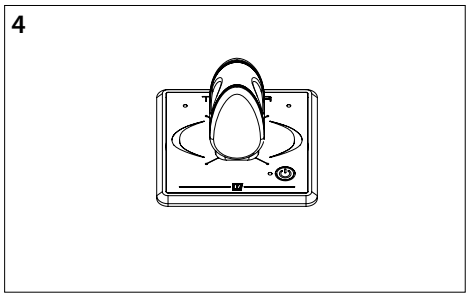
Durante i primi 6 secondi il segnalatore acustico emette un segnale continuo dididididid..... (. . . . . .), continuare a tenere premuto il pulsante On/Off. Dopo 10 secondi, il segnalatore acustico emette un segnale dididididah (. . . . -). Ora il pannello è in modalità di configurazione.



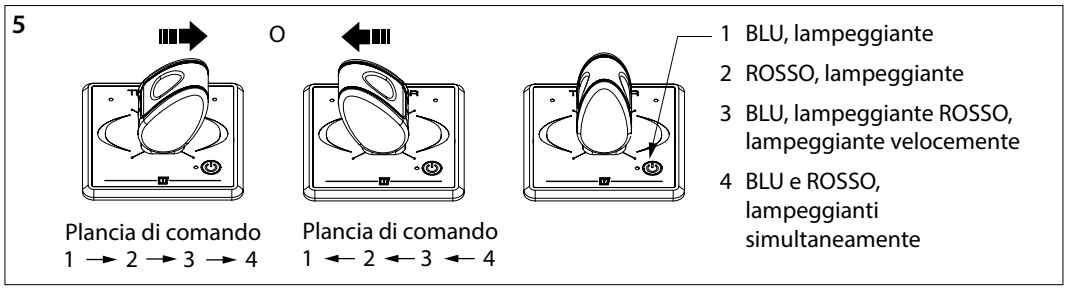
2 Spostare il joy-stick verso destra.



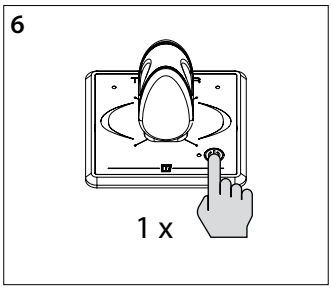
3 Mantenere il joy-stick in questa posizione e premere il pulsante On/Off.



4 Rilasciare il joy-stick dopo il segnale didahdi (. - .).



5 Sposare il joy-stick verso destra o sinistra per selezionare la postazione in cui è installato il pannello, quindi rilasciate il joy-stick. Il colore e la modalità con cui lampeggia il LED indicano il numero della postazione di comando.



6 Premere una volta il pulsante On/Off per confermare l'impostazione.

ATTENZIONE

Nel caso i pannelli di un'elica di prua e di un'elica di poppa siano sulla stessa plancia di comando, il numero della plancia inserito deve essere lo stesso.

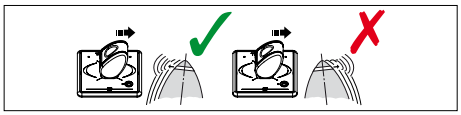
ATTENZIONE

Le impostazioni vengono mantenute anche quando si toglie la tensione di alimentazione!

☞ **Attenzione**

Effettuate sempre prima le seguenti 2 configurazioni:
- se il pannello deve comandare un'elica di prua o di poppa (vedi 4.7) e - in quale postazione è installato il pannello (vedi 4.8). Dopodiché, se necessario, invertite la direzione di propulsione.

4.9 Cambiare la direzione di spinta



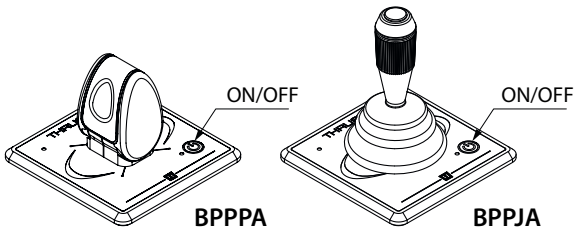
Se durante il test vedete che il movimento della barca è contrario alla direzione in cui viene spostato il joystick, procedere come segue per effettuare di nuovo la corretta configurazione.

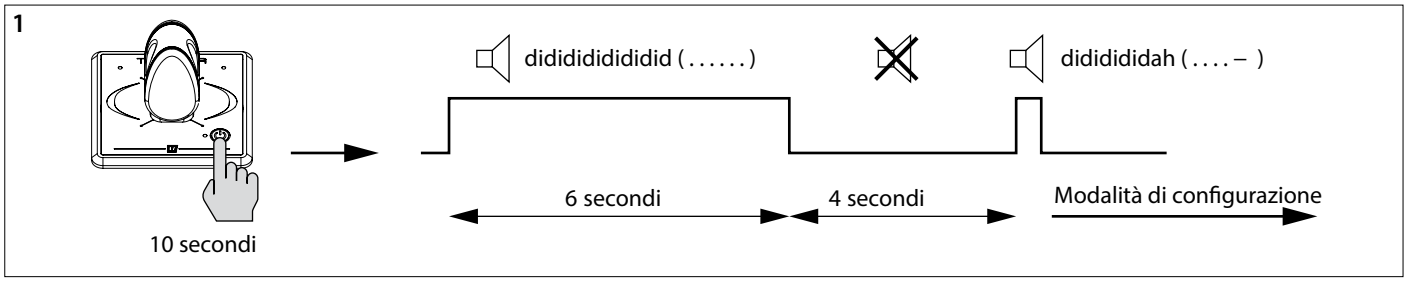
Eseguire le seguenti operazioni su TUTTI i pannelli, rispettando l'ordine indicato:

N.B. Il pannello deve essere SPENTO (se NON è spento, premete prima 1 volta il pulsante On/Off per SPEGNERE il pannello.

☞ **Attenzione**

Le impostazioni vengono mantenute anche quando si toglie la tensione di alimentazione!

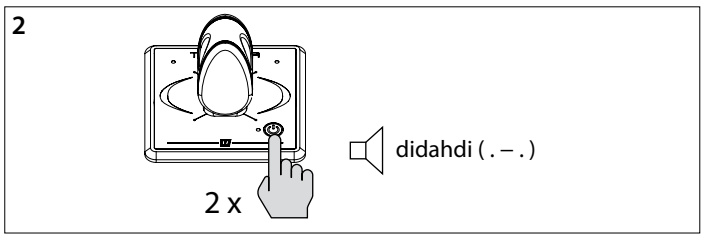




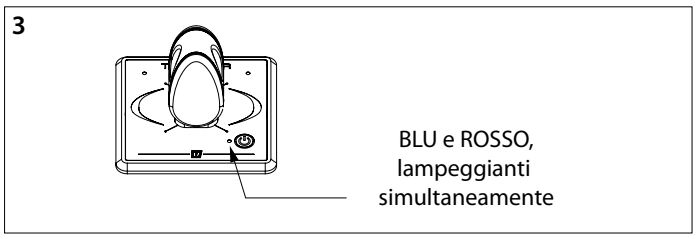
1 Mettere il pannello in modalità di configurazione

- Premere il pulsante On/Off e tenerlo premuto per 10 secondi.

Durante i primi 6 secondi il segnalatore acustico emette un segnale continuo dididididid..... (. . . . . .), continuare a tenere premuto il pulsante On/Off. Dopo 10 secondi, il segnalatore acustico emette un segnale dididididah (. . . . -). Ora il pannello è in modalità di configurazione.

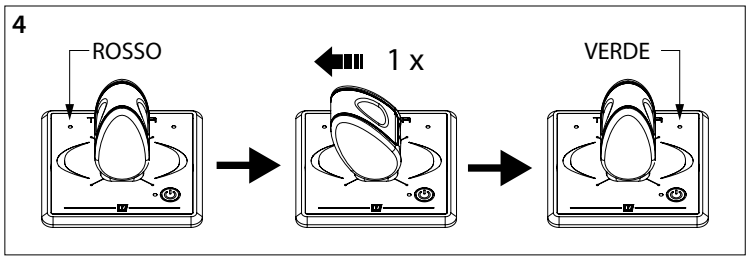


2 Premere due volte il pulsante On/Off.



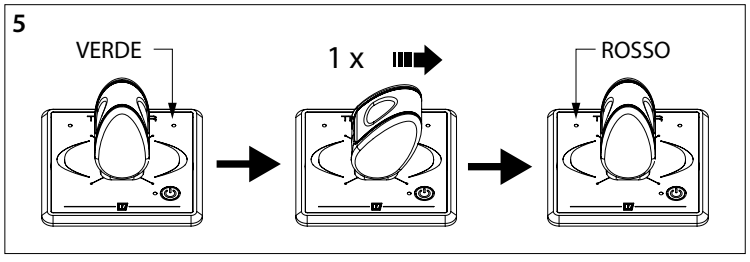
3 Il LED del pulsante On/Off lampeggia di rosso e blu.

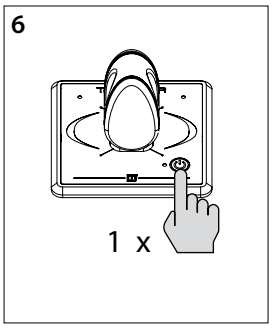
4 Se il LED rosso in alto a sinistra è acceso: Spostare il joy-stick una volta verso sinistra. Il LED verde, in alto a destra, si accende indicando che la direzione di propulsione è modificata.



OPPURE

5 Se il LED verde, in alto a destra, è acceso: Spostare il joy-stick una volta verso destra. Il LED rosso, in alto a sinistra, si accende indicando che la direzione di propulsione è modificata.





6 Premere una volta il pulsante On/Off per confermare l'impostazione